叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一罐软糖(a Jar Of Jelly Beans) 000001

2. 一罐软糖(a Jar Of Jelly Beans) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一罐软糖(A jar of jelly beans)
第1/2页

[hɑːf] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] .
Half a loaf is better than none .
一半 一个 面包 是 更好的 比 没有任何 .

半块面包总比没有强。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [haʊ]
Or , to put it another way , how
或者 , 到 放 它 其他 方式 , 如何

或者换句话说，如何

['meni] ['dʒeli] [biːnz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ɪn] . . .
many jelly beans can you get in . . .
许多 果冻 豆子 能 你 得到 在 . . .

你可以得到很多颗软糖豆.....

[ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['dʒeli] [biːnz]
A JAR OF JELLY BEANS
一个 罐 的 果冻 豆子

一罐果冻豆

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['gregəri]
By FRANKLIN GREGORY
经过 富兰克林 格雷戈里

作者：富兰克林·格雷戈里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌməz]
ILLUSTRATED by SUMMERS
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['februəri] - .
Amazing Stories February 1960 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [pn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] ['dʒʌstɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː]
It seemed somehow appropriate to Justin that it was a little child who
它 似乎 不知何故 合适的 到 贾斯汀 那 它 曾是 一个 小的 孩子 WHO
[wʊd] ['faɪnəli] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
would finally save the world ;
会 最后 节省 这 世界 ;

贾斯汀觉得，最终拯救世界的竟然是一个小孩，这似乎很合情理；

[sɪns] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræt] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [mes] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
since , broadly speaking , it was the little brats who caused the mess in the first
自从 , 总体而言 请讲 , 它 曾是 这 小的 小鬼们 WHO 导致 这 混乱 在 这 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 .

从广义上讲，正是这些小家伙们首先造成了这场混乱。

" [nɒt] , " ['dʒʌstɪn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['dɒrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendəli] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]
" Not , " Justin hastened to assure Doris with a tenderly approving glance at
" 不是 , " 贾斯汀 加快 到 保证 多丽丝 和 一个 温柔地 批准 瞥一眼 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪk'spændɪd][ʌm'bɪlɪk(ə)l]['riːdʒən] ,
her expanded umbilical region ,
她 扩展 脐带 地区 ,

“不，”贾斯汀连忙向多丽丝保证，同时温柔地赞许地瞥了一眼她隆起的肚脐。

" [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ðeə(r)] [fɔːlt] .
" that it's all their fault .
" 那 它是 全部 他们的 过错 .

“这都是他们的错。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][səʊ] [dæm] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There's just so damn many of them .
有 只是 所以 该死 许多 的 他们 .

它们实在是太多了。

" ['dɒrɪs] , ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][laɪk][ə; eɪ] ['pæmpəd] [kwiːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bed] , [kə'rektɪd] [hɪm]['dʒentli] .
" Doris , supine like a pampered queen on the day bed , corrected him gently .
" 多丽丝 , 仰卧 喜欢 一个 娇惯 女王 在 这 天 床 , 已更正 他 轻轻地 .

多丽丝像一位娇生惯养的女王一样仰躺在沙发床上，温柔地纠正了他。

" [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Us , " she said .
" 我们 , " 她 说 .

“我们，”她说。

" ['riːəli] , ['dʒʌstɪn] — "
" Really , Justin — "
" 真的 , 贾斯汀 — "

“真的吗，贾斯汀——”

" [jes] , [jes] , " ['dʒʌstɪn] [ə'griːd] .
" Yes , yes , " Justin agreed .
" 是的 , 是的 , " 贾斯汀 同意 .

“是的，是的，”贾斯汀同意道。

" [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [maɪn] .
" With a name like mine .
" 和 一个 姓名 喜欢 矿 .

“和我同名。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][feə(r)] .
I ought to be more fair .
我 应该 到 是 更多的 公平的 .

我应该更公平一些。

[ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ten] [dæm] ['bɪljən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Us , it is , of course , all ten damn billion of us .
我们 , 它 是 , 的 课程 , 全部 十 该死 十亿 的 我们 .

当然，这里指的是我们，指的是我们这该死的100亿人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['aʊə(r)] [greɪt] ['grændæd] [tuː; tə] [bleɪm] .

And	it	was	really	our	Great	Granddads	to	blame	.
和	它	曾是	真的	我们的	伟大的	爷爷们	到	责备	.

而这一切，其实都得怪我们的曾祖父们。

[ɪf] [ðeid] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hʌksli] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] - [kən'trəʊləz] , [wɪd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [bɒks] .

If	they'd	listened	to	Huxley	and	the	rest	of	the	population	-	controllers	,	we'd	not	be	in	this	box	.
如果	他们会	听着	到	赫胥黎	和	这	休息	的	这	人口	-	控制器	,	我们会	不是	是	在	这	盒子	.

如果他们听从了赫胥黎和其他人口控制者的建议，我们就不会落到这步田地了。

[wiː; wi] ['maitənt] ['iːv(ə)n][biː; bi] , ['pɪəriəd] . "

We	mightn't	even	be	,	period	.	"
我们	可能不会	甚至	是	,	时期	.	"

我们可能根本就不是，就这么简单。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! "

"	What	a	frightening	thing	to	think	of	!	"
"	什么	一个	令人恐惧	事物	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [aɪ]['əʊnli] [ment] , " ['dʒʌstɪn] [pə'sjuːd] , " [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɪdz] , [tuː] ,

"	I	only	meant	,	"	Justin	pursued	,	"	that	since	we	were	all	kids	,	too	,
"	我	仅有的	意思是	,	"	贾斯汀	追击	,	"	那	自从	我们	是	全部	孩子们	,	也	,

“我的意思是，”贾斯汀继续说道，“因为我们当时也都是孩子，

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['rɑːðə(r)] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .

once	,	it	does	rather	keep	going	back	to	that	.
一次	,	它	做	相当	保持	去	后退	到	那	.

一旦发生这种情况，它就会不断地回到那种状态。

[ðə; ði][mɔː(r)][kɪdz] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'get] [mɔː(r)][kɪdz] ,

The	more	kids	,	the	more	there	are	to	grow	up	to	beget	more	kids	,
这	更多的	孩子们	,	这	更多的	那里	是	到	生长	向上	到	产生	更多的	孩子们	,

孩子越多，长大后就越有可能生育更多孩子。

[æd][ɪnfɪ'naɪtəm] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [gɪvz] .

ad	infinitum	till	something	gives	.
广告	无穷大	直到	某物	给予	.

如此循环往复，直到某个环节出现问题为止。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['laʊzi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , ['meɪbi] [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [streɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

But	with	this	lousy	election	coming	on	,	maybe	I'm	not	thinking	so	straight	any	more	.
但	和	这	糟糕	选举	未来	在	,	或许	我是	不是	思维	所以	直的	任何	更多的	.

"

"

"

但随着这场糟糕的选举临近，也许我的思路已经不太清晰了。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] [streɪt] ['θɪŋkə(r)] , " ['dɒrɪs][təʊld][hɪm] ,

"	You're	a	very	straight	thinker	,	"	Doris	told	him	,
"	你是	一个	非常	直的	思想家	,	"	多丽丝	讲述	他	,

“你是个思维很直接的人，”多丽丝对他说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði][nəʊ'bel][skrəʊl][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	she	smiled	proudly	at	the	Nobel	scroll	on	the	wall	.
和	她	微笑	自豪地	在	这	诺贝尔奖	滚动	在	这	墙	.

她骄傲地对着墙上的诺贝尔奖卷轴笑了。

" ['evribɒdi] [æt; ət][en] . [waɪ] . [juː] . [in'sist] [jʊr; jər][æn; ən]['æbsəluːt]['dʒiːniəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
" **Everybody** **at** **N** **.** **Y** **.** **U** **.** **insists** **you're** **an** **absolute** **genius** **,** **one** **of** **the** **last**
" 大家 在 N . 是 . U . 坚持 你是 一个 绝对 天才 , 一 的 这 最后的
.
:
.

"纽约大学的每个人都坚持认为你是个绝对的天才，是硕果仅存的天才之一。"

" ['dʒʌstɪn][traɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [feɪld] , [tuː; tə][kən'teɪn][hɪz; ɪz]['sɑːkæzəm] .
" **Justin** **tried** **,** **and** **as** **usual** **failed** **,** **to** **contain** **his** **sarcasm** **.**
" 贾斯汀 尝试 , 和 作为 通常 失败的 , 到 包含 他的 讽刺 .

贾斯汀试图克制自己的讽刺，但像往常一样失败了。

" ['evribɒdi] ?
" **Everybody** **?**
" 大家 ?

"所有人？"

[juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] ['twenti] - [sɪks]['mɔːrɔn, 'məu-][ɒn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,
You **mean** **all** **twenty** **-** **six** **morons** **on** **the** **faculty** **,**
你 意思是 全部 二十 - 六 白痴 在 这 学院 ,

你是说教职工里的那二十六个白痴吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [mɒb][ɒv; əv][hɑːf] - ['lɪtərət] [bʌmz] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]['bɒdi] ? "
or **that** **mob** **of** **half** **-** **literate** **bums** **they** **call** **a** **student** **body** **?** **"**
或者 那 暴民 的 一半 - 识字的 流浪汉 他们 称呼 一个 学生 身体 ? "

还是那群半文盲游条子，他们居然称之为学生群体?

" [naʊ] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , " ['dɒrɪs] [sed] .
" **Now** **you're** **being** **difficult** **,** " **Doris** **said** **.**
" 现在 你是 存在 难的 , " 多丽丝 说 .

"你现在开始耍脾气了，"多丽丝说。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] , ['dʒiːniəs] - [laɪk] , [hæd; həd] [stɒpt] ['lɪsənɪŋ] .
But **Justin** **,** **genius** **-** **like** **,** **had** **stopped** **listening** **.**
但 贾斯汀 , 天才 - 喜欢 , 有 停止 聆听 .

但贾斯汀却像个天才一样，不再听了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪli] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli]
Instead **,** **he** **was** **thinking** **how** **silly** **his** **colleagues** **would** **look** **when** **he** **finally**
反而 , 他 曾是 思维 如何 愚蠢的 他的 同事 会 看 什么时候 他 最后
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
announced **his** **answer** **.**
宣布 他的 回答 .

相反，他却在想，当他最终宣布答案时，他的同事们会显得多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ðə; ði] - ['nevə(r)] [sɔː] ; [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn]
It **was** **the** **obvious** **the** **clunkheads** **never** **saw** **;** **which** **,** **when** **you** **came** **down**
它 曾是 这 明显的 这 - 绝不 锯 ; 哪个 , 什么时候 你 来了 向下
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

这是那些笨蛋们从未看到的显而易见的事实；归根结底，

[wɒz; wəz] [waɪ] - ['nevə(r)] [wʌn] [nəʊ'bel]['praɪzɪz] .
was **why** **clunkheads** **never** **won** **Nobel** **Prizes** **.**
曾是 为什么 - 绝不 韩元 诺贝尔奖 奖品 .

这就是为什么笨蛋永远得不到诺贝尔奖的原因。

['nəʊbədi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , - ,
Nobody **denied** **that** **in** **this** **year** **of** **Our** **Lord** **,** **2060** **,**
无人 否认 那 在 这 年 的 我们的 主 , - ,

没有人否认，在公元2060年，

[ə; eɪ] [nju:] ['frʌntɪə(r)][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] .

a	**new**	**frontier**	**was**	**needed**	**to**	**relieve**	**the**	**horrible**	**overcrowding**	**.**
一个	新的	边境	曾是	需要	到	缓解	这	可怕	过度拥挤	.

需要开辟新的领域来缓解可怕的过度拥挤状况。

[səʊ] [weə(r)] [els] , [ðeɪ] [ɑ:skt] , [wʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɪn]['aʊtə(r)] [speɪs] ?

So	**where**	**else**	**,**	**they**	**asked**	**,**	**would**	**you**	**find**	**it**	**except**	**in**	**Outer**	**Space**	**?**
所以	在哪里	别的	,	他们	问	,	会	你	寻找	它	除了	在	外	空间	?

他们问道，除了外太空，还能在哪里找到它呢?

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [stretʃ] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

You	**couldn't**	**make**	**the**	**world**	**stretch**	**,**	**could**	**you**	**?**
你	不能	制作	这	世界	拉紧	,	可以	你	?

你不可能让世界变得更大，对吧?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .

Of	**course**	**not**	**.**
的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)] [wʊd] [həʊld]['əʊnli][səʊ] ['meni] ['dʒeli] [bi:nz] .

But	**it**	**was**	**like**	**saying**	**a**	**jar**	**would**	**hold**	**only**	**so**	**many**	**jelly**	**beans**	**.**
但	它	曾是	喜欢	说	一个	罐	会	抓住	仅有的	所以	许多	果冻	豆子	.

但这就像说一个罐子只能装那么多糖豆一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] , [tu:] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [sens] .

That	**was**	**true**	**,**	**too**	**,**	**but**	**only**	**in**	**a**	**sense**	**.**
那	曾是	真的	,	也	,	但	仅有的	在	一个	感觉	.

那也确实如此，但只是在某种意义上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sens] [ðə; ði] - ['dɪd(ə)nt] [si:] .

It	**was**	**the**	**other**	**sense**	**the**	**clunkheads**	**didn't**	**see**	**.**
它	曾是	这	其他	感觉	这	-	没有	看	.

这是那些笨蛋看不到的另一种感觉。

['dɒrɪs] [stɜ:d] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] .

Doris	**stirred**	**and**	**murmured**	**.**
多丽丝	搅拌	和	低声说道	.

多丽丝动了动，低声说道。

['dʒʌstɪn] ['stɪfənd] [wɪð] [kən'sɜ:n] .

Justin	**stiffened**	**with**	**concern**	**.**
贾斯汀	僵硬	和	忧虑	.

贾斯汀担忧地僵住了身体。

['dɒrɪs] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [hɜ:t] .

Doris	**said**	**:**	**"**	**It**	**didn't**	**really**	**hurt**	**.**
多丽丝	说	:	"	它	没有	真的	伤害	.

多丽丝说："其实并不疼。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] .

It	**was**	**the**	**surprise**	**.**
它	曾是	这	惊喜	.

是惊喜。

[aɪ] [kænt] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] ['bʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .

I	**can't**	**get**	**used**	**to**	**the**	**little**	**monster**	**bumping**	**around**	**inside**	**me**	**.**
我	不能	得到	用过的	到	这	小的	怪物	碰撞	大约	里面	我	.

我还是无法习惯肚子里这个小家伙动来动去的感觉。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

You	**don't**	**mind**	**me**	**calling**	**it**	**a**	**little**	**monster**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	不	头脑	我	呼叫	它	一个	小的	怪物	,	做	你	?	"

你不介意我叫它小怪物吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

"当然不是。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	it	won't	be	,	will	it	?
"	和	它	惯于	是	,	将要	它	?

"不会的，对吧？"

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

You	promised	it	wouldn't	.
你	承诺	它	不会	.

你答应过不会的。

[əʊ] , [ʒuː] , [aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['hævɪŋ] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l]['beɪbɪ] . "

Oh	,	Jus	,	I	simply	couldn't	stand	having	an	abnormal	baby	.	"
哦	,	果汁	,	我	简单地	不能	站立	拥有	一个	异常	婴儿	.	"

哦，朱斯，我实在无法忍受生个不正常的孩子。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	he	said	,	sticking	to	the	truth	as	he	saw	it	.
"	不	,	"	他	说	,	粘性	到	这	真相	作为	他	锯	它	.

"不，"他说道，坚持自己所看到的真相。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][æb'nɔːm(ə)l] .

"	No	,	it	won't	be	abnormal	.
"	不	,	它	惯于	是	异常	.

"不，这不会不正常。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	They	had	been	through	this	before	,
"	他们	有	到过	通过	这	前	,

他们以前经历过这种情况，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [wen] ['dɒrɪs] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːməʊn] [ɪn'dʒekʃnz] [ænd; ənd]

ever	since	the	first	month	when	Doris	agreed	to	the	hormone	injections	and
曾经	自从	这	第一的	月	什么时候	多丽丝	同意	到	这	激素	注射	和

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['daɪət] .

the	special	diet	.
这	特别的	饮食	.

自从多丽丝同意接受激素注射和特殊饮食的第一个月起，情况就发生了变化。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

He	said	suddenly	:
他	说	突然	:

他突然说道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] - ?

"	Did	you	ever	hear	of	Count	Borulwaski	?
"	做过	你	曾经	听到	的	数数	-	?

你听说过博鲁瓦斯基伯爵吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊl] .

He	was	a	Pole	.
他	曾是	一个	极	.

他是波兰人。

['hænsəm] , ['wɪti] , [ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ænd; ənd]['veri] ['helθi] .

Handsome	,	witty	,	a	scholar	,	and	very	healthy	.
英俊的	,	机智	,	一个	学者	,	和	非常	健康	.

英俊潇洒，风趣幽默，学识渊博，而且身体非常健康。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][biː; bi] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] . "

He	lived	to	be	ninety	-	eight	years	old	.	"
他	居住地	到	是	九十	-	八	年	老的	.	"

他活到了九十八岁。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [maɪ][ˈbeɪbi] [wɪl] [biː; bi][laɪk][hɪm] ?

"	Do	you	mean	my	baby	will	be	like	him	?
"	做	你	意思是	我的	婴儿	将要	是	喜欢	他	?

你的意思是我的孩子会像他吗?

[əʊ] , [aɪˈd] [lʌv] [ðæt] ! "

Oh	,	I'd	love	that	!	"
哦	,	ID	爱	那	!	"

哦，我太喜欢了!

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] - , " [ˈdʒʌstɪn] [sed] , [əˈgen] [kwaɪt] [ˈɒnɪstli] .

"	I	think	he	will	be	very	much	like	Borulwaski	,	"	Justin	said	,	again	quite	honestly	.
"	我	思考	他	将要	是	非常	很多	喜欢	-	,	"	贾斯汀	说	,	再次	相当	诚实地	.

“我认为他会很像博鲁瓦斯基，”贾斯汀再次坦诚地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][gɒd][ˈdɒrɪs][ˈnevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [blɒnd] [hed]

And	he	hoped	to	God	Doris	never	took	it	into	her	pretty	blonde	head
和	他	希望	到	上帝	多丽丝	绝不	采取	它	进入	她	漂亮的	金发	头

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .

to	look	up	the	man	in	the	encyclopedia	.
到	看	向上	这	男人	在	这	百科全书	.

他向上帝祈祷，希望多丽丝永远不要想到去百科全书里查找这个人的信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈlaɪkli] .

It	wasn't	likely	.
它	不是	可能	.

不太可能。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][naɪs] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [səʊ] [fjuː] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [prɪˈtenʃən] .

That	was	the	nice	thing	about	a	girl	with	so	few	intellectual	pretensions	.
那	曾是	这	好的	事物	关于	一个	女孩	和	所以	很少	知识分子	虚荣心	.

这就是一个如此不自负于知识分子的女孩的优点所在。

[ˈdʒʌstɪn][hɪmˈself] — [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒʌstɪn] [ˈwɛðərbi] , [ˌbaɪəʊˈkemɪst] , [dʒəˈnetɪsɪst] , [ˌendəʊkrɪˈnɒlədʒɪst]

Justin	himself	—	Dr	.	Justin	Weatherby	,	biochemist	,	geneticist	,	endocrinologist
贾斯汀	他自己	—	博士	.	贾斯汀	韦瑟比	,	生物化学家	,	遗传学家	,	内分泌学家

, [ænd; ənd][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] [pəˈfɔːs] — [gɒt][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] [ˈevri] [deɪ] .

,	and	politician	perforce	—	got	his	belly	full	of	intellect	every	day	.
,	和	政治家	强制	—	得到	他的	腹部	满的	的	智力	每一个	天	.

贾斯汀本人——贾斯汀·韦瑟比博士，生物化学家、遗传学家、内分泌学家，以及被迫成为政治家——每天都沉浸在知识的海洋中。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][əˈbaɪd][ˈnaɪðə(r)][breɪnz][nɔː(r)] [ˈæbsəluːt] [ˈɪdiəsi] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈləʊnli] .

Since	he	could	abide	neither	brains	nor	absolute	idiocy	,	he	was	often	lonely	.
自从	他	可以	遵守	两者都不	大脑	也不	绝对	白痴	,	他	曾是	经常	孤独	.

由于他既无法容忍聪明才智，也无法容忍愚蠢至极，所以他常常感到孤独。

[bʌt; bət] [ˈprezɪdənt] [ˈɒstɪn] [təʊld][ˈpiːp(ə)l] :

But	President	Austin	told	people	:
但	总统	奥斯汀	讲述	人们	:

但奥斯汀总统告诉人们:

" [wɒt] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] ['wɛðərbi] , [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kən'faʊndɪd] ['saɪəntɪst] [ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

"	What	I	like	about	Weatherby	,	he's	the	only	confounded	scientist	I	can	understand
"	什么	我	喜欢	关于	韦瑟比	,	他是	这	仅有的	令人困惑	科学家	我	能	理解

.

:

.

“我喜欢韦瑟比的一点是，他是唯一一个我能理解的困惑科学家。”

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [spɒt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'pɒpjələ(r)]

"	To	a	President	of	the	United	States	in	the	hot	spot	of	making	unpopular
"	到	一个	总统	的	这	团结的	各州	在	这	热的	点	的	制作	不受欢迎的

[dɪ'sɪʒnz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [siːkɪŋ] [ˌriə'lekʃən] ,

decisions	every	day	and	simultaneously	seeking	reelection	,
决策	每一个	天	和	同时地	寻求	连任	,

“对于一位身处险境、每天都要做出不受欢迎的决定，同时还要寻求连任的美国总统来说，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

this	was	important	.
这	曾是	重要的	.

这很重要。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒʌstɪnz] [əd'vaɪs] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nemd]

And	it	was	to	have	Justin's	advice	at	hand	that	he	had	named
和	它	曾是	到	有	贾斯汀的	建议	在	手	那	他	有	命名

[hɪm] [kən'sʌltənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdemə'græfɪk] [ɔː'θɒrəti] ,

him	consultant	to	the	National	Demographic	Authority	,
他	顾问	到	这	国家的	人口统计	权威	,

正是为了能随时获得贾斯汀的建议，他才任命贾斯汀为国家人口管理局的顾问。

[ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] — [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['kraɪsɪs] — [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

the	agency	which	—	in	view	of	the	galloping	population	crisis	—	had	long	since
这	机构	哪个	—	在	看法	的	这	疾驰	人口	危机	—	有	长的	自从

[sək'siːdɪd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] ['kaʊns(ə)l] [æz; əz] [nəʊ] . [wʌn] ['pʊʃə(r)] - [ə'raʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

succeeded	the	Security	Council	as	No	.	1	pusher	-	around	of	people	.
成功了	这	安全	理事会	作为	不	.	1	推手	-	大约	的	人们	.

鉴于人口危机日益加剧，该机构早已取代安全理事会，成为人口流动的第一大推手。

['nəʊbədi] ['envid] ['dʒʌstɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Nobody	envied	Justin	this	position	.
无人	令人羡慕	贾斯汀	这	位置	.

没有人羡慕贾斯汀的处境。

['nəʊbədi] , ['aɪðə(r)] , [geɪv] ['mʌri] ['ɒstɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] ['senətə(r)]

Nobody	,	either	,	gave	Murray	Austin	a	Chinaman's	chance	of	whipping	Senator
无人	,	任何一个	,	给予	默里	奥斯汀	一个	中国人的	机会	的	鞭打	参议员

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

没有人认为默里·奥斯汀有任何机会击败参议员惠勒。

[ɪn] ['sɪksti] [j'iəz] [nɒt] [wʌn] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːm] ;

In	sixty	years	not	one	American	President	had	won	a	second	term	;
在	六十	年	不是	一	美国人	总统	有	韩元	一个	第二	学期	;

六十年来，没有一位美国总统赢得过连任；

[nɒt] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

not	one	had	made	good	his	campaign	promise	to	bring	order	out	of	chaos	.
不是	一	有	制成	好的	他的	活动	承诺	到	带来	命令	出去	的	混乱	.

没有一个人兑现竞选承诺，即从混乱中带来秩序。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l]['hændikæp] , ['prezɪdənt] ['ɒstɪn] [hæd; həd] ['ædɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] :

To	this	unavoidable	handicap	,	President	Austin	had	added	one	of	his	own	:
到	这	不可避免的	让分	,	总统	奥斯汀	有	额外	一	的	他的	自己的	:

除了这个不可避免的障碍之外，奥斯汀总统还给自己增加了一个障碍：

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbərət] [baɪ] - ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [strɪp] ['sɪti] [bɔsiz] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] ['ɒfɪs] .

his	deliberate	by	-	passing	of	the	powerful	Strip	City	Bosses	who	had	placed	him	in	office	.
他的	商榷	经过	-	通过	的	这	强大的	条	城市	老板	WHO	有	放置	他	在	办公室	.

他故意绕过了扶他上台的势力强大的拉斯维加斯大佬们。

[baɪ]['hæbɪt] ,

By	habit	,
经过	习惯	,

出于习惯，

['dʒʌstɪn][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɒrɪs][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['feɪtfuli] - [rɪŋd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪt] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [hens] — ['tjuːzdeɪ] ,

Justin	glanced	at	Doris	and	then	at	the	calendar	on	his	work	table	with	its	fatefully	-	ringed	election	date	of	two	weeks	hence	—	Tuesday	,
贾斯汀	瞥了一眼	在	多丽丝	和	然后	在	这	日历	在	他的	工作	桌子	和	它是	命中注定	-	环状	选举	日期	的	二	周	因此	—	周二	,

贾斯汀瞥了一眼多丽丝，然后又看了看工作台上的日历，日历上赫然圈出了两周后的选举日期——星期二。

[nəʊˈvembə(r)][ˌtuːˈtuː] .

November	2	.
十一月	2	.

11月2日

[ə; eɪ][bɪˈzɑː(r)] [reɪs] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['bælət][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] .

A	bizarre	race	,	he	reflected	,	between	the	ballot	and	the	stork	.
一个	怪异	种族	,	他	反映	,	之间	这	选票	和	这	鹳	.

他心想，这是一场选票和鹳鸟之间的奇特竞赛。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] ['dɒrɪs] [tiːzd] :

Mind	-	reading	Doris	teased	:
头脑	-	阅读	多丽丝	戏弄	:

能读懂人心的多丽丝调侃道：

" [wɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] ? "

"	What	if	I	had	a	miscarriage	?	"
"	什么	如果	我	有	一个	流产	?	"

如果我流产了怎么办?

" [maɪ][gɒd] , [doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	My	God	,	don't	even	think	it	!
"	我的	上帝	,	不	甚至	思考	它	!

我的天哪，千万别这么想!

" ['dɒrɪs] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænɪkjʊə(r)][set][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] .

"	Doris	reached	for	her	manicure	set	and	began	to	do	her	nails	.
"	多丽丝	达到	为了	她	美甲	放	和	开始	到	做	她	指甲	.

多丽丝拿起她的美甲工具，开始修指甲。

[ʃɪd] ['riːəli] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] ['dʒʌstɪn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]

She'd	really	never	understood	why	Justin	thought	her	baby	would	be	more
棚	真的	绝不	理解	为什么	贾斯汀	想法	她	婴儿	会	是	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

important	than	anyone	else's	—	except	to	themselves	,
重要的	比	任何人	其他人的	—	除了	到	他们自己	,

她一直不明白，为什么贾斯汀会觉得她的孩子比其他任何人的孩子都重要——除了他们自己。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['pʌz(ə)ld] ,

But	if	she	were	puzzled	,
但	如果	她	是	困惑	,

但如果她感到困惑的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['dʒʌstɪn][wɜː(r); wə(r)] [les] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [tʊk]

and	if	she	wished	Justin	were	less	secretive	about	the	experiments	that	took
和	如果	她	希望	贾斯汀	是	较少的	神秘的	关于	这	实验	那	采取

[hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɑːklənd] ['kaʊnti] [lə'bɒrətri] [kæmp] ,

him	so	often	to	his	Rockland	County	laboratory	camp	,
他	所以	经常	到	他的	罗克兰	县	实验室	营	,

如果她希望贾斯汀不要那么隐瞒他经常去罗克兰县实验室营地进行的那些实验，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['æktʃuəli] ['wʌri] .

she	did	not	actually	worry	.
她	做过	不是	实际上	担心	.

她其实并不担心。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [jʊr; jər]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][gəʊt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	You're	rather	fond	of	the	old	goat	,	aren't	you	?	"
"	你是	相当	喜爱	的	这	老的	山羊	,	不是	你	?	"

你还挺喜欢这只老山羊的，是吧?

" [let] [ju: 'es] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] ['dʒʌstɪn] ['stɪfli] , " [aiˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

"	Let	us	say	,	rather	,	"	said	Justin	stiffly	,	"	I	am	fond	of	my	country	.
"	让	我们	说	,	相当	,	"	说	贾斯汀	僵硬地	,	"	我	是	喜爱	的	我的	国家	.

“不如这样说，”贾斯汀僵硬地说，“我热爱我的祖国。”

['mʌri] ['ɒstɪn] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['prezɪdənt] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Murray	Austin	is	the	first	President	I	can	remember	who	is	really	trying	to	do
默里	奥斯汀	是	这	第一的	总统	我	能	记住	WHO	是	真的	尝试	到	做

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

默里·奥斯汀是我记忆中第一位真正努力做事的总统。

" ['miːnɪŋ] , " [smaɪld] ['dɒrɪs] , " [ðæt] [ðə; ði][əʊld][gəʊt] ['lisən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Meaning	,	"	smiled	Doris	,	"	that	the	old	goat	listens	to	you	.	"
"	意义	,	"	微笑	多丽丝	,	"	那	这	老的	山羊	听着	到	你	.	"

“意思是，”多丽丝笑着说，“这只老山羊会听你的话。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][kɔːl][hɪm][æn; ən][əʊld][gəʊt] .

But	I	wish	you	would	not	call	him	an	old	goat	.
但	我	希望	你	会	不是	称呼	他	一个	老的	山羊	.

但我希望你不要叫他老山羊。

[hiːz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hænsəm] . "

He's	younger	than	I	,	a	shade	taller	,	and	almost	as	handsome	.	"
他是	年轻	比	我	,	一个	阴影	更高	,	和	几乎	作为	英俊的	.	"

他比我年轻，比我略高一些，而且几乎和我一样英俊。

" [dʒiː] , [wiː; wi][ʃʊə(r)] [heɪt] [aʊə'self] .

"	Gee	,	we	sure	hate	ourself	.
"	吉	,	我们	当然	恨	我们自己	.

“哎呀，我们真是恨透了自己。”

" ['grɪnɪŋ] , ['dʒʌstɪn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv]['kləʊzɪŋ][ə; eɪ]

"	Grinning	,	Justin	stepped	to	the	window	,	his	usual	method	of	closing	a
"	咧嘴笑	,	贾斯汀	步	到	这	窗户	,	他的	通常	方法	的	结束	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

贾斯汀咧嘴一笑，走到窗边，这是他结束谈话的惯用手法。

[θriː] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [krækt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pætʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [teɪp] .

Three	panes	were	cracked	and	he	had	patched	them	with	tape	.
三	窗格	是	裂纹	和	他	有	已修补	他们	和	磁带	.

三块玻璃窗裂了，他用胶带把它们粘了起来。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] ,

Just	outside	,
只是	外部	,

就在外面，

[ðə; ði][wʌns] - ['praɪvət] ['terəs] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen]

the	once	-	private	terrace	had	been	converted	to	a	fire	escape	long	ago	when
这	一次	-	私人的	阳台	有	到过	转换	到	一个	火	逃脱	长的	前	什么时候

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] .

the	apartments	were	sub	-	divided	.
这	公寓	是	子	-	分割	.

公寓分割时，原本的私人露台很久以前就被改造成了消防通道。

['sʌmbədi] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Somebody	had	told	him	that	Washington	Square	Village	in	the	old	days	was	a
某人	有	讲述	他	那	华盛顿	正方形	村庄	在	这	老的	天	曾是	一个

['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

very	nice	place	to	live	,
非常	好的	地方	到	居住	,

有人告诉他，华盛顿广场村以前是个非常宜居的地方。

[wɪð] ['elə,vetər] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['praɪvət] ['bɑːθˌruːmz] .

with	elevators	even	and	private	bathrooms	.
和	电梯	甚至	和	私人的	浴室	.

甚至还有电梯和私人浴室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bæθ.bɑːθ] .

It	would	be	pleasant	to	have	your	own	bath	.
它	会	是	令人愉快的	到	有	你的	自己的	洗澡	.

能拥有自己的浴室该有多好。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːn] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Still	,	they	were	darn	lucky	to	have	this	single	room	to	themselves	,
仍然	,	他们	是	该死	幸运的	到	有	这	单身的	房间	到	他们自己	,

不过，他们能独享这间房间，也算是非常幸运了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

and	**that**	**only**	**because**	**of**	**his**	**standing**	**with**	**the**	**Government**	**.**
和	那	仅有的	因为	的	他的	常设	和	这	政府	.

而这仅仅是因为他与政府的关系。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['vɑ:ntɪdʒ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [weə(r)] ,

From	**his**	**high**	**vantage**	**he**	**could**	**see**	**into**	**Washington**	**Square**	**where**	**,**
从	他的	高的	优势	他	可以	看	进入	华盛顿	正方形	在哪里	,

从他所处的高处，他可以看到华盛顿广场，那里：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['nju:dəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tri:z] ,

under	**the**	**autumnal**	**nudity**	**of**	**the**	**ancient**	**trees**	**,**
在下面	这	秋季	裸露	的	这	古老的	树木	,

在古树秋日的裸露下，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd][ðeə(r)][dɪgz] — [əʊld] ['ɑ:mi] [tents] ['məʊstli][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [kreɪt]

the	**students**	**had**	**their**	**digs**	**—**	**old**	**army**	**tents**	**mostly**	**and**	**packing**	**-**	**crate**
这	学生	有	他们的	挖掘	—	老的	军队	帐篷	大多	和	包装	-	箱

['ʃænti] .

shanties	**.**
棚屋	.

学生们有自己的住处——大多是旧军用帐篷和用包装箱搭建的简易棚屋。

[ə; eɪ] [snəʊ] [θret] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] [skaɪ] ;

A	**snow**	**threat**	**hung**	**in**	**the**	**bleak**	**sky**	**;**
一个	雪	威胁	悬挂	在	这	苍凉	天空	;

阴沉的天空笼罩着暴雪的威胁；

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] ['rɪpld] [ðə; ði] [tent] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [tʃə:n] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a	**light**	**breeze**	**rippled**	**the**	**tent**	**walls**	**and**	**churned**	**the**	**smoke**	**from**	**the**
一个	光	微风	涟漪	这	帐篷	墙壁	和	搅打	这	抽烟	从	这

[kə'mju:nəti] ['kɪtʃɪnz] ['laɪsnst] ['faɪə(r)] .

community	**kitchen's**	**licensed**	**fire**	**.**
社区	厨房的	获得许可的	火	.

一阵微风吹拂着帐篷的墙壁，搅动着公共厨房合法火炉冒出的烟雾。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mɪŋ] ['weðə(r)] , [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['rægɪd] ['stjʊdnts] ['mʌstə] [nɪə(r)]

Oblivious	**of**	**the**	**forming**	**weather**	**,**	**a**	**group**	**of**	**ragged**	**students**	**mustered**	**near**
浑然不觉	的	这	成型	天气	,	一个	团体	的	破烂不堪	学生	集结	靠近

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ɑ:tʃ] .

the	**ruined**	**Arch**	**.**
这	毁坏	拱	.

一群衣衫褴褛的学生全然不顾天气的变化，聚集在残破的拱门附近。

[sʌm; səm] ['kærid] [saɪnz] :

Some	**carried**	**signs**	**:**
一些	携带	标志	:

有些人举着标语：

" [daʊn] [wɪð] ['ɒstɪn] ! [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:lə(r)] !

"	**Down**	**with**	**Austin**	**!**	**Vote**	**for**	**Wheeler**	**!**
"	向下	和	奥斯汀	!	投票	为了	惠勒	!

打倒奥斯汀！投票给惠勒！

" ['vi:nəs] [ɔ:(r)] [bʌst] !

"	**Venus**	**or**	**Bust**	**!**
"	金星	或者	摔碎	!

“要么成功，要么失败！”

" [dæm] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] , [traɪ] [ə'gen] !

"	**Damn**	**the**	**Budget**	**,**	**Try**	**Again**	**!**
"	该死	这	预算	,	尝试	再次	!

“管他什么预算，再试一次！”

" [ɪn] [luːs] , [ʌn'mɪlɪtəri] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faɪld] [pɑːst] [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [pə'hæps] [tuː; tə] ['pɪkɪt] [sʌm; səm]
" In loose , unmilitary formation they filed past the Arch , perhaps to picket some
" 在 松动的 , 非军事 形成 他们 已提交 过去的 这 拱 , 也许 到 纠察 一些
['vɪzɪtɪŋ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ;
visiting delegation ;
访问 代表团 ;

"他们以松散的非军事队形列队经过拱门，或许是为了监视某个来访的代表团；

[mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][steɪdʒ] [ə'nʌðə(r)] [hɒt] - ['hedɪd] ['ræli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
more likely to stage another hot - headed rally of their own Society for the
更多的 可能 到 阶段 其他 热的 - 标题 集会 的 他们的 自己的 社会 为了 这
['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [speɪs] .
Settlement of Space .
沉降 的 空间 .

他们更有可能再次组织一场由他们自己的太空定居协会发起的激进集会。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][ðeə(r)] [pə'sɪstəns] ([ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən]
Exasperated at their persistence (and the persistence of all human
恼怒 在 他们的 持久性 (和 这 持久性 的 全部 人类
[həʊp])
hope)
希望)

对他们的坚持（以及人类所有希望的坚持）感到恼火

['dʒʌstɪn] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'destriən] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [fɪfθ]
Justin watched as they lost themselves in the wretched pedestrian hordes of Fifth
贾斯汀 观看 作为 他们 丢失的 他们自己 在 这 可怜 行人 成群结队 的 第五
['ævənjuː] .
Avenue .
大街 .

贾斯汀眼睁睁地看着他们迷失在第五大道熙熙攘攘的行人之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'naʊnsmənt] .
A little uneasily , he wondered how they would take the President's announcement .
一个 小的 不安地 , 他 想知道 如何 他们 会 拿 这 总统的 公告 .

他有些不安，想知道他们会如何看待总统的声明。

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Or , for that matter , his own .
或者 , 为了 那 事情 , 他的 自己的 .

或者，就此而言，是他自己的。

" [ɒn] , [aɪm] ['gɑːspɪŋ] .
" Hon , I'm gasping .
" 尊敬的 , 我是 喘息 .

"亲爱的，我喘不过气来了。"

[rəʊl][ˌem 'iː][wʌn] , [hʌ] ?
Roll me one , huh ?
卷 我 一 , 嗯 ?

给我卷一个，好吗?

" ['dʒʌstɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rumz]
" Justin returned to the table and lifted the porcelain top of the room's
" 贾斯汀 返回 到 这 桌子 和 抬起 这 瓷 顶部 的 这 房间的
['əʊnli] [æn'tiːk] ,
only antique ,
仅有的 古董 ,

贾斯汀回到桌边，抬起房间里唯一一件古董的瓷质桌面。

[ə; eɪ] 19th ['sentʃəri] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [dʒɑ:(r)] [dɪ'septɪvli] ['leɪb(ə)ld] " ['əʊpiəm] .

a	19th	Century	apothecary's	jar	deceptively	labeled	"	Opium	.
一个	19th	世纪	药剂师的	罐	具有欺骗性的	标签	"	鸦片	.

19 世纪药剂师的罐子，上面贴着具有欺骗性的标签"鸦片"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tə'bækəʊ] [left] .

"	There	was	but	little	tobacco	left	.
"	那里	曾是	但	小的	烟草	左边	.

"烟草所剩无几了。"

['keəf(ə)l] [tu:; tə] [spɪl] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪn] , [hi:; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Careful	to	spill	not	a	single	grain	,	he	rolled	a	cigarette	,
小心	到	洒	不是	一个	单身的	粮食	,	他	滚动	一个	卷烟	,

他小心翼翼地卷起一支香烟，一粒烟草都没洒出来。

[ɪn'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] ['dɒrɪs] - [lɪps] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] .

inserted	it	between	Doris	'	lips	and	held	a	match	.
插入	它	之间	多丽丝	-	嘴唇	和	握住	一个	匹配	.

把它塞进多丽丝的嘴唇之间，然后拿着一根火柴。

[wen] [ʃɪd] [ɪn'heɪld] , ['hʌŋgrəli] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] :

When	she'd	inhaled	,	hungrily	,	she	asked	:
什么时候	棚	吸入	,	饥饿地	,	她	问	:

她贪婪地吸了一口气，然后问道：

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [wʌn] ? "

"	Aren't	you	having	one	?	"
"	不是	你	拥有	一	?	"

你难道不打算吃吗?

" [dʒoʊz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wen] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tləsli] ,

"	Joe's	not	sure	when	he	can	get	some	more	,	"	he	said	thoughtlessly	,
"	乔的	不是	当然	什么时候	他	能	得到	一些	更多的	,	"	他	说	不经思考地	,

"乔不确定什么时候才能再弄到一些，"他漫不经心地说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'gretɪd] [səb'træktɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	at	once	regretted	subtracting	from	her	pleasure	.
和	在	一次	后悔	减去	从	她	乐趣	.

他立刻后悔剥夺了她的快乐。

" [ai] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:l] .

"	I	feel	like	a	heel	.
"	我	感觉	喜欢	一个	脚跟	.

我觉得自己像个混蛋。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [dræg] [ɒn] [ðɪs] . "

Have	a	drag	on	this	.	"
有	一个	拖	在	这	.	"

吸一口。

" [nəʊ] . [nəʊ] , [θæŋks] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] , " [hi:; hi] [laɪd; li:d] ['leɪmli] .

"	No	.	No	,	thanks	,	I'm	trying	to	quit	,	"	he	lied	lamely	.
"	不	.	不	,	谢谢	,	我是	尝试	到	辞职	,	"	他	撒谎了	跛行	.

"不，不，谢谢，我正在努力戒烟，"他拙劣地撒谎道。

['kreɪzi] ,

Crazy	,
疯狂的	,

疯狂的，

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ['lætʃɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['hæbɪt] ['fɔːti] - [ɒd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðeid] [swɪtʃt] [ðə; ði][lɑːst]

this	young	girl	latching	onto	the	habit	forty	-	odd	years	after	they'd	switched	the	last
这	年轻的	女孩	锁扣	到	这	习惯	四十	-	奇怪的	年	后	他们会	切换	这	最后的

['bɜːli] [fiːld] [tuː; tə] [ɪ'senʃ(ə)l] [fuːd] [greɪnz] .

Burley	field	to	essential	food	grains	.
伯利	场地	到	基本的	食物	谷物	.

四十多年前，最后一块白肋烟田被改种了重要的粮食作物，而如今，这个年轻女孩仍然保留着种植白肋烟的习惯。

['əʊnli] ['dɪmli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði][tə'bækəʊ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'mendmənt]

Only	dimly	could	he	himself	remember	when	the	Tobacco	Prohibition	Amendment
仅有的	依稀	可以	他	他自己	记住	什么时候	这	烟草	禁酒令	修正案

[wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] .

was	enacted	.
曾是	已颁布	.

他自己也只能隐约记得《烟草禁令修正案》是什么时候颁布的。

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dɒrɪs] - [mə'tæbəlɪzəm][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['nɪkətiːn] ?

Could	there	be	something	in	Doris	'	metabolism	to	demand	nicotine	?
可以	那里	是	某物	在	多丽丝	-	代谢	到	要求	尼古丁	?

多丽丝的新陈代谢中是否存在某种机制，使其对尼古丁产生依赖?

[ðə; ði] [θɔːt] ['stɑːtld] [hɪm] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz] ?

The	thought	startled	him	;	would	it	make	a	difference	in	his	calculations	?
这	想法	惊慌	他	;	会	它	制作	一个	不同之处	在	他的	计算	?

这个想法让他吃了一惊；这会对他的计算结果产生影响吗?

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ['dɒrɪs] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][fæt] ,

From	behind	her	pillow	Doris	pulled	out	a	fat	,
从	在后面	她	枕头	多丽丝	拉	出去	一个	胖的	,

多丽丝从枕头后面掏出一个胖胖的，

[wʌns] - ['glɒsi] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

once	-	glossy	magazine	of	a	type	not	published	for	generations	.
一次	-	光滑	杂志	的	一个	类型	不是	已发布	为了	几代人	.

曾经光鲜亮丽的杂志，这种类型的杂志已经几代人没出版过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd]['dʒænjuəri] , - ,

It	was	dated	January	,	1959	,
它	曾是	日期	一月	,	-	,

日期为1959年1月。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪn][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri][tuː; tə][ə'mjuːz]

and	Justin	had	brought	it	home	from	the	college	library	to	amuse
和	贾斯汀	有	带来	它	家	从	这	大学	图书馆	到	娱乐

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

贾斯汀从大学图书馆把它带回家是为了逗她开心。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splæʃi] , [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌsɪgə'ret] [æd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

Turning	to	a	splashy	,	full	-	page	cigarette	ad	,	she	asked	:
转弯	到	一个	华丽的	,	满的	-	页	卷烟	广告	,	她	问	:

她转向一则醒目的整版香烟广告，问道：

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌmænju'fæktʃəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "

"	Were	they	really	manufactured	a	hundred	years	ago	?	"
"	是	他们	真的	制造	一个	百	年	前	?	"

"它们真的是一百年前制造的吗？"

" [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm]['teɪlə(r)] - [meɪd] .

"	Oh	,	yes	,	they	called	them	tailor	-	mades	.
"	哦	,	是的	,	他们	称为	他们	裁缝	-	制造	.

"哦，是的，他们称它们为量身定制的。"

" [hiː; hi] [kləʊzd] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fækt] .

"	He	closed	an	eye	to	recall	a	specific	fact	.
"	他	关闭	一个	眼睛	到	记起	一个	具体的	事实	.

他闭上一只眼睛，回忆起某个具体的事实。

" [ə'mɛrɪkənz] [smәʊkt] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] ['trɪljən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

"	Americans	smoked	nearly	half	a	trillion	a	year	.
"	美国人	熏制	几乎	一半	一个	兆	一个	年	.

美国人每年吸烟量接近5000万亿美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪndəstri] .

It	was	a	tremendous	industry	.
它	曾是	一个	巨大的	行业	.

这是一个规模庞大的行业。

" ['dɒrɪs] [sed] ['sləʊli] :

"	Doris	said	slowly	:
"	多丽丝	说	缓慢地	:

多丽丝缓缓说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'læksɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . "

"	You	ought	to	have	something	relaxing	to	do	.	"
"	你	应该	到	有	某物	放松	到	做	.	"

你应该做些放松的事情。

" [ai] [kʊd; kəd] [get] [drʌŋk] [ɒn] [læb] ['ælkəhɒl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'liːg(ə)l] , [tuː] .

"	I	could	get	drunk	on	lab	alcohol	,	but	that's	illegal	,	too	.
"	我	可以	得到	醉	在	实验室	酒精	,	但	那就是	非法的	,	也	.

“我喝实验室酒精也能喝醉，但这同样是违法的。”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

"	He	sat	down	beside	her	and	stroked	her	neck	.
"	他	卫星	向下	旁	她	和	抚摸	她	脖子	.

他坐在她身边，抚摸着她的脖子。

" [bɪ'saɪdz] , [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] . "

"	Besides	,	I	have	you	.	"
"	除了	,	我	有	你	.	"

“再说，我还有你。”

" [jʊr; jər] [liə] !

"	You're	leering	!
"	你是	色眯眯的	!

你色眯眯地盯着我看！

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [bɔːn] .

I'll	see	you	after	the	baby	is	born	.
患病的	看	你	后	这	婴儿	是	出生	.

等孩子出生后我再见。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .

"	She	turned	a	page	.
"	她	转向	一个	页	.

她翻过了一页。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][tel] ['weðə(r)] [ðə; ði][slɪm][gɜːl] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkɪd] - ['kʌlәd]

It	was	hard	to	tell	whether	the	slim	girl	stepping	from	the	orchid	-	colored
它	曾是	难的	到	告诉	无论	这	苗条的	女孩	步进	从	这	兰花	-	有色

['kædɪlæk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mɑː'kiː] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'tiːə] ['emərəld]

Cadillac	in	front	of	the	theatre	marquee	was	advertising	the	Cartier	emerald
凯迪拉克	在	正面	的	这	剧院	招牌	曾是	广告	这	卡地亚	翠

['nekləs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪbl] [kəʊt] .

necklace	or	the	sable	coat	.
项链	或者	这	黑貂	外套	.

很难判断从剧院招牌前兰花色凯迪拉克车里走出来的苗条女孩，是在推销卡地亚祖母绿项链还是貂皮大衣。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " ['dɒrɪs] [sed] .

"	You	never	see	anything	like	this	,	"	Doris	said	.
"	你	绝不	看	任何事物	喜欢	这	,	"	多丽丝	说	.

“你绝对看不到这样的景象，”多丽丝说。

" ['ðer] [stɪl] [ə'raʊnd] .

"	They're	still	around	.
"	它们是	仍然	大约	.

“他们还在。”

[ɪn]['haɪdɪŋ] , ['məʊstli] .

In	hiding	,	mostly	.
在	隐藏	,	大多	.

大部分时间都躲藏着。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['raɪət] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]

Once	in	a	while	,	after	a	riot	,	and	if	you	want	to	pay	an	outrageous
一次	在	一个	尽管	,	后	一个	暴动	,	和	如果	你	想	到	支付	一个	令人愤慨

[praɪs] ,

price	,
价格	,

偶尔，在骚乱之后，如果你愿意付出高昂的代价，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] . "

you	can	get	something	like	it	under	the	counter	.	"
你	能	得到	某物	喜欢	它	在下面	这	柜台	.	"

你可以在柜台下面买到类似的东西。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	But	you	couldn't	wear	it	!	"
"	但	你	不能	穿	它	!	"

“但你不能穿它！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[jʊd] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "

You'd	be	torn	to	pieces	.	"
你会	是	撕裂	到	件	.	"

你会被撕成碎片。

" [ænd; ənd][dʒʌst] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][flai][tuː; tə] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [teɪk] ['kruːzɪz] ?

"	And	just	anybody	could	fly	to	Europe	or	take	cruises	?
"	和	只是	任何人	可以	飞	到	欧洲	或者	拿	游轮	?

“任何人都可以飞往欧洲或乘坐游轮吗？”

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd][kɑːz] [laɪk] [ðɪs] ?

And	everyone	had	cars	like	this	?
和	每个人	有	汽车	喜欢	这	?

每个人都开这样的车吗?

[nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ? "
Not just the Government ? "
不是 只是 这 政府 ? "

不仅仅是政府吗?

" ['nɪəli] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .
" Nearly , " said Justin .
" 几乎 , " 说 贾斯汀 .

"差不多了,"贾斯汀说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɔːtəʊz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bæk] [siːts] [wʊd] [stɪl]
" You could put all the people in all the autos and all the back seats would still
" 你 可以 放 全部 这 人们 在 全部 这 汽车 和 全部 这 后退 座位 会 仍然
[biː; bi] ['empti] .
be empty .
是 空的 .

"就算把所有人都塞进所有的汽车里，所有的后座也还是空的。"

" ['dɒrɪs] [saɪd] .
" Doris sighed .
" 多丽丝 叹了口气 .

多丽丝叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" It must have been a fabulous time to live .
" 它 必须 有 到过 一个 太棒了 时间 到 居住 .

"那一定是一个美好的时代。"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Perhaps it was .
" 也许 它 曾是 .

或许真是如此。

['iːv(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['maɪndɪd]['dʒʌstɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][kəʊld] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv]
Even history - minded Justin found it hard to believe the cold statistics of
甚至 历史 - 有思想 贾斯汀 成立 它 难的 到 相信 这 寒冷的 统计数据 的
[ðæt] ['stɔːrid] ['ɪərə] :
that storied era :
那 有故事的 时代 :

即使是颇具历史素养的贾斯汀，也难以相信那个传奇时代的冷冰冰的统计数据:

[ə; eɪ][laɪf] [ɪk'spektənsi] [æt; ət] [bɜːθ] [ɒv; əv]['sɪksti] - [eɪt] [j'iəz] ; [ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət][ɒv; əv] [θriː]
a life expectancy at birth of sixty - eight years ; a daily diet of three
一个 生活 预期 在 出生 的 六十 - 八 年 ; 一个 日常的 饮食 的 三
['θaʊz(ə)nd] ['kæləriz] ;
thousand calories ;
千 卡路里 ;

出生时预期寿命为68岁；每日饮食摄入3000卡路里；

[miːt] , [egz] , [mɪlk] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt] ([waɪ] , [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)]
meat , eggs , milk whenever you wished (why , he himself could scarcely remember
肉 , 鸡蛋 , 牛奶 每当 你 希望 (为什么 , 他 他自己 可以 几乎 记住
[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [biːf] !
the taste of beef !
这 品尝 的 牛肉 !

肉、蛋、牛奶，想吃就吃（他自己都快记不清牛肉是什么味道了！）

) ; ['baʊntɪf(ə)l]['suːpə(r)] - ['mɑːrkɪts] ['grəʊnɪŋ] [wɪð] ['vaɪəndz] ; [tʃɔɪs] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] [waɪnz] ; [freʃ]
) ; bountiful super - markets groaning with viands ; choice liqueurs and wines ; fresh
) ; 丰富 极好的 - 市场 呻吟 和 菜肴 ; 选择 利口酒 和 葡萄酒 ; 新鲜的
[fruːt] [ɪn] ['wɪntə(r)] ;
fruit in winter ;
水果 在 冬天 ;

)；琳琅满目的超市里摆满了各种菜肴；精选的利口酒和葡萄酒；冬季的新鲜水果；

['maʊntənəs] ['sɜːpləsɪz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [kɔːn] ; ['kændi] [ʃɒps] , ['dʒuːəlri] [ʃɒps] , ['flaʊə(r)]
mountainous surpluses of wheat and corn ; candy shops , jewelry shops , flower
多山 盈余 的 小麦 和 玉米 ; 糖果 商店 , 珠宝 商店 , 花
[ʃɒps] , [bʊk] [ʃɒps] ;
shops , book shops ;
商店 , 书 商店 ;

小麦和玉米大量过剩；糖果店、珠宝店、花店、书店；

['ɒprə] , ['θɪətə(r)] , [mjʊ'zɪəm] ; [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θriː] [p'ɜːsənz] ; [hɑːf][ðə; ðɪ]
opera , theatre , museums ; a telephone for every three persons ; half the
歌剧 , 剧院 , 博物馆 ; 一个 电话 为了 每一个 三 人 ; 一半 这
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['stedi] [dʒɒbz] ,
population in steady jobs ,
人口 在 稳定的 工作 ,

歌剧院、剧院、博物馆；平均每三个人拥有一部电话；一半人口拥有稳定的工作。

[ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)][ɪn] [skuːl] . . . [ænd; ənd][lænd] , [lænd] , [lænd][fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] !
another quarter in school . . . and land , land , land for everyone !
其他 四分之一 在 学校 . . . 和 土地 , 土地 , 土地 为了 每个人 !

又一个学期过去了……人人都有土地，土地，土地！

[weə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [feɪld] ?
Where had this great nation failed ?
在哪里 有 这 伟大的 国家 失败的 ?

这个伟大的国家究竟在哪方面失败了?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [stɪl] ['trʌbld] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] .
To the few who still troubled to study the past , there was no mystery .
到 这 很少 WHO 仍然 麻烦 到 学习 这 过去的 , 那里 曾是 不 神秘 .

对于少数仍然费心研究过去的人来说，过去并没有什么神秘之处。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [twelv] ['bɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] [spent] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['ɪnfənt][eɪdʒ][ɒv; əv]['spʌtnɪk; 'spʊtnɪk]
From the twelve billion a year spent during the infant age of Sputniks
从 这 十二 十亿 一个 年 花费 期间 这 婴儿 年龄 的 人造卫星
[ænd; ənd][ɪk'splɔːrərz] ,
and Explorers ,
和 探险家 ,

从人造卫星和探险家号发射初期每年花费的120亿美元来看，

[ə'merɪkə] [hæd; həd] [spɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [laɪk] [sænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fræntɪk] [reɪs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
America had spilled her treasure like sand into the frantic race to conquer
美国 有 洒了 她 宝藏 喜欢 沙 进入 这 疯狂的 种族 到 征服
[speɪs] .
Space .
空间 .

美国像倾泻沙子一样，把自己的财富倾泻到这场疯狂的太空征服竞赛中。

['temprərəli] [breɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wˈɔːz] , [bʌt; bət] [wɪð] [iːtʃ] [piːs] [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['efət] ,
Temporarily braked by the Wars , but with each Peace redoubling the effort ,
暂时地 刹车 经过 这 战争 , 但 和 每个 和平 加倍 这 努力 ,

战争曾一度阻碍了这一进程，但每一次和平都促使人们加倍努力。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dekeɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [red] [kə'læps] [hæd; həd] [pɔː] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)]

the	nation	in	the	decade	after	the	Red	collapse	had	poured	half	her
这	国家	在	这	十年	后	这	红色的	坍塌	有	倾倒	一半	她

['næʃ(ə)nəl] ['ɪnkʌm] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][stæb] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .

national	income	into	those	innumerable	stabs	toward	the	stars	.
国家的	收入	进入	那些	无数	刺伤	朝向	这	明星	.

在红色政权垮台后的十年里，这个国家将一半的国民收入投入到无数次探索星辰的尝试中。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['mædnəs] ['maʊntɪd] .

Like	the	Mississippi	Bubble	,	the	madness	mounted	.
喜欢	这	密西西比州	气泡	,	这	疯狂	安装	.

就像密西西比泡沫经济一样，疯狂的情绪愈演愈烈。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['steɪʃnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lændɪŋ] [ɒn] [mɑːz] ,

With	the	first	building	of	the	Moon	stations	,	with	a	lucky	landing	on	Mars	,
和	这	第一的	建筑	的	这	月亮	车站	,	和	一个	幸运的	降落	在	火星	,

随着第一个月球基地的建成，以及火星登陆的幸运成功，

[həʊp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæmb(ə)l] [ˌriː'kɪndld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] " - " [laɪk] ['tʃɪldrən] ['wɒtʃɪŋ]

hope	in	the	great	gamble	rekindled	and	the	world	"	ahh'd	"	like	children	watching
希望	在	这	伟大的	赌博	重燃	和	这	世界	"	-	"	喜欢	孩子们	观看

['faɪəwɜːks] .

fireworks	.
烟花	.

这场豪赌的希望重新燃起，全世界都像孩子观看烟花一样发出"啊"的惊叹声。

[nəʊ][kɒst][wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] .

No	cost	was	counted	.
不	成本	曾是	计数	.

未计入任何成本。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] 21st ,

For	,	as	the	20th	Century	turned	into	the	21st	,
为了	,	作为	这	20th	世纪	转向	进入	这	21st	,

因为，随着20世纪进入21世纪，

[ðə; ði][ɪk'spləʊdɪŋ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sək'ses] ['evə(r)][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] .

the	exploding	population	seemed	to	make	success	ever	more	urgent	.
这	爆炸	人口	似乎	到	制作	成功	曾经	更多的	紧迫的	.

人口爆炸式增长似乎让成功变得更加迫切。

['deməgɔg] [wɜː(r); wə(r)] [swept] ['ɪntuː] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)] [speɪs] ['spendɪŋ]

Demagogues	were	swept	into	office	on	the	mere	promise	of	more	Space	spending
煽动者	是	扫荡	进入	办公室	在	这	仅仅	承诺	的	更多的	空间	开支

.

:

.

一些煽动家仅仅凭借增加太空开支的承诺就被推上了权力宝座。

[ðeə(r)]['feɪljə(r)][bʌt; bət] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [sək'sesə(r)] ['deməgɔg] [wɪð] [stɪl] ['wɪldə] [plænz] .

Their	failure	but	paved	the	way	for	successor	demagogues	with	still	wilder	plans	.
他们的	失败	但	铺砌路面	这	方式	为了	接班人	煽动者	和	仍然	更狂野	计划	.

他们的失败却为后来的蛊惑人心的政客们铺平了道路，这些人有着更加疯狂的计划。

[jet] [iːtʃ] [njuː] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪstfl] ['efət] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɪ'rəʊd] , [ðə; ði]['dɒlə(r)] [ʃrɪŋk]

Yet	each	new	surge	of	the	wasteful	effort	saw	the	economy	erode	,	the	dollar	shrink
然而	每个	新的	涌	的	这	浪费	努力	锯	这	经济	侵蚀	,	这	美元	收缩

,

,

,

然而，每一次新的浪费性投入都导致经济衰退，美元贬值。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	private	income	shrivel	and	disappear	.
和	私人的	收入	萎缩	和	消失	.

私人收入萎缩甚至消失。

['mɑːrkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['steɪplz] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]

Markets	for	first	the	luxuries	and	then	the	staples	contracted	and	vanished
市场	为了	第一的	这	奢侈品	和	然后	这	主食	合同	和	消失了

.

:

.

奢侈品市场先是萎缩，然后是生活必需品市场萎缩直至消失。

[nɒn] - [speɪs] ['ɪndəstriz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dəʊl] .

Non	-	Space	industries	closed	and	scores	of	millions	were	thrown	on	the	dole	.
非	-	空间	行业	关闭	和	得分	的	百万	是	抛掷	在	这	救济金	.

非航天产业关闭，数千万人失业。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌiːkə'nɒmɪks] [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] :

The	simplest	law	of	economics	had	asserted	itself	:
这	最简单的	法律	的	经济学	有	断言	本身	:

最简单的经济学定律已经得到验证：

[ðə; ði] ['fræntɪk] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [end] [ɪn] [kəm'pliːt]

the	frantic	expenditure	of	capital	without	return	could	only	end	in	complete
这	疯狂的	支出	的	首都	没有	返回	可以	仅有的	结尾	在	完全的

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

疯狂地投入资金却得不到任何回报，最终只会导致彻底破产。

['kɔːpərət] ['dʒaɪənts] [stɒpt] [ðeə(r)] ['dɪvəˌdend] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːltɪd] [ðeə(r)] [bɒndz] , ['treɪdɪŋ] [siːst]

Corporate	giants	stopped	their	dividends	and	defaulted	their	bonds	,	trading	ceased
公司的	巨人	停止	他们的	股息	和	默认	他们的	债券	,	贸易	停止

[ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] ,

on	the	stock	exchanges	,
在	这	库存	交易所	,

企业巨头停止发放股息，债券违约，股票交易所停止交易。

[ɪn'ʃʊərəns] ['ɛmpaɪəz] [kə'læpst] ,

insurance	empires	collapsed	,
保险	帝国	倒塌	,

保险帝国崩塌了，

[bæŋks] [feɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪn] [fɔːt] [nɒks] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [ðə; ði]

banks	failed	and	all	the	gold	in	Fort	Knox	could	not	make	good	on	the
银行	失败的	和	全部	这	金子	在	堡	诺克斯	可以	不是	制作	好的	在	这

[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [dɪ'pɑːzɪts] .

insured	deposits	.
投保人	存款	.

银行倒闭了，诺克斯堡的所有黄金也无法偿还受保存款。

['njuːzˌpeɪpəz] ['fəʊldɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] ; ['telɪvɪʒ(ə)n] [blæk] [aʊt] ,

Newspapers	folded	for	lack	of	advertising	;	television	blacked	out	,
报纸	折叠	为了	缺少	的	广告	;	电视	变黑	出去	,

报纸因缺乏广告收入而停刊；电视停播。

[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] ['reɪdiəʊ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [mæs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	Government	radio	remained	the	sole	means	of	mass	communication	.
和	政府	收音机	剩余	这	唯一	方法	的	大量的	沟通	.

政府广播仍然是唯一的大众传播手段。

['tæksɪz] [sɔ:rd] — [ænd; ənd] [went] [ˌʌn'peɪd] .

Taxes	**soared**	**—**	**and**	**went**	**unpaid**	**.**
税收	飙升	—	和	去	未付	.

税收飙升——却无人缴纳。

[sku:lz] [kləʊzd] , ['kɑ:lɪdʒz] ['faundə] .

Schools	**closed**	**,**	**colleges**	**foundered**	**.**
学校	关闭	,	大学	沉没	.

学校关闭，大学倒闭。

['skɪlz] , [ə'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['westən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] .

Skills	**,**	**acquired**	**in**	**a**	**thousand**	**years**	**of**	**Western**	**civilization**	**,**	**were**	**lost**	**to**	**posterity**	**.**
技能	,	获得	在	一个	千	年	的	西	文明	,	是	丢失的	到	后人	.

西方文明一千年来积累的技能，已经失传给后世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th ['sentʃəriz] ,

And	**the**	**great**	**medical**	**discoveries**	**of**	**the**	**19th**	**and**	**20th**	**Centuries**	**,**
和	这	伟大的	医疗的	发现	的	这	19th	和	20th	几个世纪	,

以及19世纪和20世纪伟大的医学发现，

[səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌʃrʊmɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

so	**important**	**a**	**factor**	**in**	**the**	**mushrooming**	**population**	**,**
所以	重要的	一个	因素	在	这	蘑菇	人口	,

这是人口激增的一个重要因素，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][bʌt; bət] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv]['dɑ:ktərz] .

were	**all**	**but**	**forgotten**	**by**	**the**	**ever**	**-**	**diminishing**	**ranks**	**of**	**doctors**	**.**
是	全部	但	被遗忘的	经过	这	曾经	-	减少	排名	的	医生	.

几乎被日益减少的医生队伍遗忘了。

[dɪ'zi:zɪz] , [wʌns] [θɔ:t] ['bænɪʃt] [fər'evə(r)] , [,ri:ə'piə] .

Diseases	**,**	**once**	**thought**	**banished**	**forever**	**,**	**reappeared**	**.**
疾病	,	一次	想法	被放逐	永远	,	再次出现	.

曾经被认为已经永远消失的疾病，又重新出现了。

['ɪgnərəns] [spred] .

Ignorance	**spread**	**.**
无知	传播	.

无知蔓延。

['tenʃnz] [grɪpt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Tensions	**gripped**	**the**	**nation**	**.**
紧张局势	紧握	这	国家	.

全国上下笼罩在紧张的气氛中。

[ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] , ['prizənz] [ænd; ənd]['mædhaʊsˌhaʊzɪz] [spɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] [brɔ:t] [nju:] ['terə(r)][frɒm; frəm] [mə'rɔ:dɪŋ] [gæŋz] .

The	**hospitals**	**,**	**prisons**	**and**	**madhouses**	**spilled**	**over**	**,**	**and**	**each**	**night**	**brought**	**new**	**terror**	**from**	**marauding**	**gangs**	**.**
这	医院	,	监狱	和	疯人院	洒了	超过	,	和	每个	夜晚	带来	新的	恐怖	从	劫掠	帮派	.

医院、监狱和疯人院人满为患，每晚都有劫掠团伙带来新的恐怖。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Life	**became**	**a**	**nightmare**	**.**
生活	成为	一个	恶梦	.

生活变成了一场噩梦。

[baɪ] - [ðə; ði][lɑ:st][faʊn'deɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n] [kə'læpst] [æz; əz] [ɪn'kri:sɪŋ]

By	2030	the	last	foundations	for	any	industrial	nation	collapsed	as	increasing
经过	-	这	最后的	基础	为了	任何	工业的	国家	倒塌	作为	增加

[mæn] — ['kænsə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['plænɪt] ,

man	—	cancer	on	his	own	planet	,
男人	—	癌症	在	他的	自己的	行星	,

到2030年，随着人类——这个星球上的癌症——的不断扩张，任何工业化国家的最后根基都将崩溃。

['spendθrɪft] [ænd; ənd]['weɪstrəl] — [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][ɔɪl][ænd; ənd][kəʊl][ænd; ənd][gæs][ænd; ənd]

spendthrift	and	wastrel	—	exhausted	his	oil	and	coal	and	gas	and
败家子	和	败家子	—	筋疲力尽的	他的	油	和	煤炭	和	气体	和

['mɪnərəlz] .

minerals	.
矿物	.

挥霍无度、荒唐可笑——耗尽了他的石油、煤炭、天然气和矿产资源。

[baɪ] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði] ['sʌbwei] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ;

By	that	year	the	subways	had	stopped	in	New	York	;
经过	那	年	这	地铁	有	停止	在	新的	约克	;

那一年，纽约地铁已经停运了；

[treɪnz] [breɪkt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][frɒm; frəm] [kəʊst] [tu:; tə] [kəʊst] ; [greɪt] ['laɪnər] ['rʌstɪd] [æt; ət][ðeə(r)]

trains	braked	to	a	halt	from	Coast	to	Coast	;	great	liners	rusted	at	their
火车	刹车	到	一个	停止	从	海岸	到	海岸	;	伟大的	衬垫	生锈的	在	他们的

[dɒks] ;

docks	;
码头	;

从东海岸到西海岸，火车全部停了下来；巨型邮轮在码头锈迹斑斑；

[pleɪnz] ['graʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ɪn] [stri:t] [ænd; ənd][həʊm] .

planes	grounded	,	and	the	lights	went	out	in	street	and	home	.
飞机	接地	,	和	这	灯	去	出去	在	街道	和	家	.

飞机停飞，街道和家中的灯光都熄灭了。

[nɔ:(r)][dɪd]['paʊə(r)][frɒm; frəm]['ætəm][ɔ:(r)][wɪnd][ɔ:(r)][sʌn][ɔ:(r)][taɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bri:tʃ] .

Nor	did	power	from	atom	or	wind	or	sun	or	tide	begin	to	fill	the	breach	.
也不	做过	力量	从	原子	或者	风	或者	太阳	或者	潮	开始	到	充满	这	违反	.

原子能、风能、太阳能或潮汐能也未能填补这一缺口。

[rɪ'sɜ:tʃ] , [səʊ] [lɒŋ] ['tʃæn(ə)ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['pærəmaʊnt][əb'dʒektɪv][ɒv; əv] [sə'lestiəl]

Research	,	so	long	channeled	into	the	single	paramount	objective	of	celestial
研究	,	所以	长的	通道	进入	这	单身的	派拉蒙	客观的	的	天体

[ˌpaɪrə'teknɪks] ,

pyrotechnics	,
烟火	,

长期以来，研究一直致力于实现天体烟火这一至高无上的目标。

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [rɪ'pleɪsmənt] ['fju:əlz] .

had	neglected	to	find	replacement	fuels	.
有	被忽视的	到	寻找	替代品	燃料	.

未能找到替代燃料。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪn] ['wɛðərbi] [ri:tʃt] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['dɒrɪs]

This	was	the	chaotic	age	in	which	Justin	Weatherby	reached	manhood	and	Doris
这	曾是	这	混乱	年龄	在	哪个	贾斯汀	韦瑟比	达到	男子气概	和	多丽丝

[wɒz; wəz] [bɔ:n] .

was	born	.
曾是	出生	.

这是一个混乱的年代，贾斯汀·韦瑟比长大成人，多丽丝出生了。

['tʃɑ:li] ['hækɪt] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)][kɔ:lz][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [flʌʃt] [frɒm; frəm] ['klaɪmɪŋ]
Charlie **Hackett** **paid** **one** **of** **his** **rare** **calls** **next** **morning** **,** **flushed** **from** **climbing**
查理 哈克特 有薪酬的 一 的 他的 稀有的 呼叫 下一个 早晨 , 酡 从 攀登
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['bæksteəz] [flaɪts] .
the **seven** **backstairs** **flights** **.**
这 七 后楼梯 航班 .

第二天早上，查理·哈克特难得来了一趟电话，他爬了七层后楼梯，脸色通红。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['dɒrɪs] - ['ʌŋk(ə)l] ,
He **was** **Doris** **'** **uncle** **,**
他 曾是 多丽丝 - 叔叔 ,

他是多丽丝的叔叔。

[ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][meə(r)][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɒs] [wɪð] ['sɪksti]
a **former** **Mayor** **of** **New** **York** **and** **still** **the** **undisputed** **political** **boss** **with** **sixty**
一个 以前的 市长 的 新的 约克 和 仍然 这 无可争议 政治的 老板 和 六十
['mɪljən] [vəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['ʌpsteɪt] ['greivjɑ:d] .
million **votes** **in** **his** **pocket** **if** **you** **counted** **the** **Upstate** **graveyards** **.**
百万 投票 在 他的 口袋 如果 你 计数 这 纽约州北部 墓地 .

他是纽约市前市长，至今仍是无可争议的政治大佬，如果把纽约州北部墓地里的选民也算进去，他手里握着六千万张选票。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɑ:st]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ['plʌmpə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [taɪmz] [pə'mɪtɪd] ,
He **was** **past** **middle** **age** **,** **plumper** **than** **the** **austere** **times** **permitted** **,**
他 曾是 过去的 中间 年龄 , 丰满 比 这 简朴 时代 允许 ,

他已过中年，身材也比那个节俭的年代所允许的要丰腴一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
and **it** **took** **him** **a** **moment** **to** **sit** **and** **recover** **his** **breath** **.**
和 它 采取 他 一个 片刻 到 坐 和 恢复 他的 气息 .

他花了点时间坐起来，平复了一下呼吸。

" [lɔ:d] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['blɪŋkɪŋ] .
" he exclaimed , blinking .
" 他 惊呼 , 眨眼 .

他眨着眼睛惊呼道。

" [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [mɒb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔ:lpɒks][aʊt][ɒv; əv][hænd] [ə'gen] .
" It's good to get out of that mob , and the smallpox out of hand again .
" 它是 好的 到 得到 出去 的 那 暴民 , 和 这 天花 出去 的 手 再次 .

"摆脱那群暴徒真是太好了，天花疫情也再次失控了。"

[waɪ] [d'ju:] [nəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][meə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd]['əʊnli]
Why d'you know , when I was Mayor twenty years ago , this town had only
为什么 你 知道 , 什么时候 我 曾是 市长 二十 年 前 , 这 镇 有 仅有的
['twenti] - [eɪt] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] .
twenty - eight million people .
二十 - 八 百万 人们 .

你知道吗，20年前我当市长的时候，这座城市才2800万人口。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [twaɪs] [ðæt] [naʊ] .
It must be twice that now .
它 必须 是 两次 那 现在 .

现在肯定已经是原来的两倍了。

" ['dʒʌstɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] , [sed] :
" Justin , wondering what prompted the visit , said :
" 贾斯汀 , 好奇 什么 提示 这 访问 , 说 :

贾斯汀想知道是什么促使他来访，于是说道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [eɪt] . "
" And it was built for only eight . "
" 和 它 曾是 建造 为了 仅有的 八 . "

“而且它原本只设计容纳八个人。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə]['ɪndiə] ? "
You ever been to India ? "
你 曾经 到过 到 印度 ? "

你去过印度吗?

" [əʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" - [hɪə(r)] ? "
" Worse'n here ? "
" - 这里 ? "

“比这里更糟吗? ”

" [mʌtʃ] [wɜːs] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .
" Much worse , " said Justin .
" 很多 更糟 , " 说 贾斯汀 .

“情况更糟，”贾斯汀说。

" [ðəʊ] [aɪ][dʒʌdʒ] [wɪr] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪti] [ɔː(r)] ['naɪnti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Though I judge we're about where they were eighty or ninety years ago . "
" 尽管 我 法官 是 关于 在哪里 他们 是 八十 或者 九十 年 前 . "

“不过我认为我们现在的处境和他们八九十年前差不多。”

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [lɑːst] [wiːk] , [gʌvmənt] [trɪp] .
" I was in London last week , gov'ment trip .
" 我 曾是 在 伦敦 最后的 星期 , 政府 旅行 .

“我上周去了伦敦，是出差。”

[ðɪs] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['dɪpləmæt][wɒz; wəz][blæmɪn] - [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
This Hindu diplomat was blamin ' us for their troubles .
这 印度教徒 外交官 曾是 责备 - 我们 为了 他们的 麻烦 .

这位印度教外交官把他们的困境归咎于我们。

" ['dʒʌstɪn] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Justin guessed what was coming and smiled .
" 贾斯汀 猜对了 什么 曾是 未来 和 微笑 .

贾斯汀猜到了接下来会发生什么，笑了。

['hækɪt] [went] [ɒn] :
Hackett went on :
哈克特 去 在 :

哈克特接着说：

" [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['blʌdi] ['dɑːktərz]

"	He	said	we	went	over	there	a	century	or	so	ago	with	our	bloody	doctors
"	他	说	我们	去	超过	那里	一个	世纪	或者	所以	前	和	我们的	血腥	医生

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['blʌdi] ['ænti] - ['baɪɒtɪks][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['blʌdi] ['sɜːpləs] [fuːd] [ænd; ənd] [kjʊəd] [ðeə(r)]

and	our	bloody	anti	-	biotics	and	our	bloody	surplus	food	and	cured	their
和	我们的	血腥	反对	-	生物	和	我们的	血腥	剩余	食物	和	治愈	他们的

[dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] ['tʌmi] .

diseases	and	filled	their	tummies	.
疾病	和	已填	他们的	肚子	.

他说，大约一个世纪前，我们带着我们该死的医生、我们该死的抗生素和我们该死的剩余食物去了那里，治好了他们的疾病，填饱了他们的肚子。

[wiː; wi] [kʌt] [daʊn] [ðeə(r)] [deθ] [reɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ,

We	cut	down	their	death	rate	and	now	,
我们	切	向下	他们的	死亡	速度	和	现在	,

我们降低了他们的死亡率，现在，

[weə(r)] [ðeid] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] [ruːm] [tuː; tə]

where	they'd	had	at	least	a	place	to	lie	down	,	there's	hardly	room	to
在哪里	他们会	有	在	至少	一个	地方	到	说谎	向下	,	有	几乎	房间	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

原本至少还有个可以躺下的地方，现在几乎没有站立的空间了。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɒrəl] . "

He	claimed	it	wasn't	moral	.	"
他	声称	它	不是	道德	.	"

他声称这样做不道德。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [m'ɜːməd] ['dʒʌstɪn] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [kiːp] [ɒn] ['daɪɪŋ] [laɪk]

"	I	suppose	,	"	murmured	Justin	,	"	we	should	have	let	them	keep	on	dying	like
"	我	认为	,	"	低声说道	贾斯汀	,	"	我们	应该	有	让	他们	保持	在	垂死	喜欢

[flaɪz] . "

flies	.	"
苍蝇	.	"

“我想，”贾斯汀低声说，“我们应该让他们像苍蝇一样继续死去。”

" [ðæts] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] ,

"	That's	what	I	told	him	,
"	那就是	什么	我	讲述	他	,

我就是这么告诉他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] ['kʊdə] ['edʒukeɪtɪd] - [ɪm] [fɜːst][ænd; ənd] ['meɪbi] [tɜːnd] [tuː; tə]

but	he	said	we	coulda	educated	'	em	first	and	maybe	they'da	turned	to
但	他	说	我们	可能	受过教育	-	呃	第一的	和	或许	他们会	转向	到

['fæməli] ['plænɪŋ] .

family	planning	.
家庭	规划	.

但他说，如果我们先对他们进行教育，也许他们就会转向计划生育了。

" ['dʒʌstɪn][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

"	Justin	was	grinning	.
"	贾斯汀	曾是	咧嘴笑	.

贾斯汀咧嘴笑了。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ?

"	Education	on	an	empty	stomach	?
"	教育	在	一个	空的	胃	?

“饿着肚子上课？”

[laɪk] [wɪtʃ] ['kɒmz] [fɜːst] , [ðə; ði] [tʃɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [eg] ?
Like **which** **comes** **first** **,** **the** **chick** **or** **the** **egg** **?**
喜欢 哪个 来 第一的 , 这 小鸡 或者 这 蛋 ?

就像先有小鸡还是先有蛋一样?

[ræts] !
Rats **!**
老鼠 !

老鼠!

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
Education **wasn't** **the** **answer** **.**
教育 不是 这 回答 .

教育并不是解决之道。

[wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] [skuːlz] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hɪə(r)] .
We **had** **more** **schools** **than** **anywhere** **,** **but** **it** **happened** **here** **.**
我们 有 更多的 学校 比 任何地方 , 但 它 发生 这里 .

我们这里学校比其他任何地方都多，但这件事却发生在这里。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [bæk] [ɪn] - [ænd; ənd] [tə'deɪ] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['bɪljən]
We **had** **two** **hundred** **million** **people** **back** **in** **1975** **and** **today** **we've** **got** **a** **billion**
我们 有 二 百 百万 人们 后退 在 - 和 今天 我们已经 得到 一个 十亿
.
:
.

1975年我们有两亿人口，而今天我们有十亿人口。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [pruːvz] [ðæt] [əʊld] [tɒm] ['mælθəs] [wɒz; wəz] [raɪt] :
Which **just** **proves** **that** **old** **Tom** **Malthus** **was** **right** **:**
哪个 只是 证明 那 老的 汤姆 马尔萨斯 曾是 正确的 :

这正好证明了老汤姆·马尔萨斯是对的:

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ˌaut'rʌn][ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] ['evri] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð]
the **population** **outruns** **the** **food** **supply** **every** **time** **if** **you** **don't** **keep** **it** **down** **with**
这 人口 超越 这 食物 供应 每一个 时间 如果 你 不 保持 它 向下 和
[wɔː(r)] ,
war **,**
战争 ,

如果不通过战争控制人口增长，人口增长速度总是会超过粮食供应速度。

['fæmɪn] , [dɪ'ziːz] [ɔː(r)]['sekʃuəl] ['dɪsəplɪn] . "
famine **,** **disease** **or** **sexual** **discipline** **.** **"**
饥荒 , 疾病 或者 性 纪律 . "

饥荒、疾病或性惩罚。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] , " [grʌnt] ['hækɪt] , " [wiː; wi][kænt][pʊt][ə; eɪ][kɒp][ɪn] ['evri] ['bedruːm] .
" **And** **I** **guess** **,** **"** **grunted** **Hackett** **,** **"** **we** **can't** **put** **a** **cop** **in** **every** **bedroom** **.**
" 和 我 猜测 , " 哼哼 哈克特 , " 我们 不能 放 一个 警察 在 每一个 卧室 .

“我想，”哈克特咕哝道，“我们不可能在每个卧室里都安排一个警察。”

" [hiː; hi] ['kʌləd] .
" **He** **colored** **.**
" 他 有色 .

他涂上了颜色。

" ['sɒri] , ['dɒrɪs] . "
" **Sorry** **,** **Doris** **.** **"**
" 对不起 , 多丽丝 . "

“对不起，多丽丝。”

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , " ['dɒrɪs] [sed] .
" It's perfectly all right , " Doris said .
" 它是 完美 全部 正确的 , " 多丽丝 说 .

"完全没问题，"多丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" It might be a very good idea .
" 它 可能 是 一个 非常 好的 主意 .

"这或许是个非常好的主意。"

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪn] ['tʃʌkl] .
" Her uncle slapped his knee with delight and Justin chuckled .
" 她 叔叔 被掌掴 他的 膝盖 和 喜 和 贾斯汀 轻笑 .

"她叔叔高兴地拍着膝盖，贾斯汀轻笑了一声。"

" [jə'nəʊ] , " [sed] ['hækɪt] ,
" Y'know , " said Hackett ,
" 你知道的 , " 说 哈克特 ,

"你知道，"哈克特说，

" [ðeəz; ðəz]['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ʃʊdə] [juːst] ['aʊə(r)]['njuːkliə(r)] [bɒmz] [ðəʊz] [lɑːst]
" there's people in Europe still think we shoulda used our nuclear bombs those last
" 有 人们 在 欧洲 仍然 思考 我们 应该 用过的 我们的 核 炸弹 那些 最后的
[tuː] [wɔːz] .
two wars .
二 战争 .

"欧洲仍然有人认为我们应该在最近两次战争中使用核武器。"

['meɪbi] ['ðer] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] . "
Maybe they're right , it woulda cut down the population . "
或许 它们是 正确的 , 它 会 切 向下 这 人口 . "

也许他们是对的，那样确实会减少人口。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒʌstɪn] , " [bʌt; bət] [seɪ] [wiː; wi][hæd; həd] .
" No , " said Justin , " but say we had .
" 不 , " 说 贾斯汀 , " 但 说 我们 有 .

"不，"贾斯汀说，"但假设我们有。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['bɪljən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] - .
There were four billion in the world in 1980 .
那里 是 四 十亿 在 这 世界 在 - .

1980年世界人口为40亿。

[haʊ] ['meni] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɒmz] [kɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['nɒkɪŋ] [bəuθ][saɪdz] [aʊt] ?
How many could the bombs kill before knocking both sides out ?
如何 许多 可以 这 炸弹 杀 前 敲门 两个都 侧面 出去 ?

在将双方都击溃之前，这些炸弹能造成多少人死亡?

[ə; eɪ] ['bɪljən] ?
A billion ?
一个 十亿 ?

十亿?

[ɔːl] ['jʊərəp] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ?
All Europe , Russia and North America ?
全部 欧洲 , 俄罗斯 和 北 美国 ?

整个欧洲、俄罗斯和北美?

[səʊ] [jʊd] [pʊt] [ðə; ði] [klɒk] [bæk] ['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] [tu:; tə] - [wen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli]

So	you'd	put	the	clock	back	only	twenty	years	to	1960	when	there	were	only
所以	你会	放	这	钟	后退	仅有的	二十	年	到	-	什么时候	那里	是	仅有的

[θri:] ['bɪljən] ,

three	billion	,
三	十亿	,

所以你只需要把时间拨回到20年前的1960年，那时世界上只有30亿人口。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [baɪ] ['əʊnli] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	delayed	the	crisis	by	only	that	much	.
和	延迟	这	危机	经过	仅有的	那	很多	.

仅仅将危机推迟了这么短的时间。

[bʌt; bət] [jʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	you'd	still	have	it	.
但	你会	仍然	有	它	.

但你仍然会拥有它。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [nɒt] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['hædnt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] .

No	,	it	was	better	not	and	we	hadn't	the	blood	on	our	hands	.
不	,	它	曾是	更好的	不是	和	我们	之前没有	这	血	在	我们的	双手	.

不，最好不要那样做，这样我们手上就不会沾染鲜血。

" [hi:; hi] [wiŋk] .

"	He	winked	.
"	他	眨眼	.

他眨了眨眼。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['nju:kliə(r)] ['paʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

"	Besides	,	it	saved	our	nuclear	power	for	the	Great	Adventure	.
"	除了	,	它	已保存	我们的	核	力量	为了	这	伟大的	冒险	.

此外，它还为我们的伟大冒险保留了核能。

" ['hækɪt] [mɪst] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] .

"	Hackett	missed	the	malicious	irony	.
"	哈克特	错过	这	恶意	讽刺	.

哈克特没能领会其中的恶意讽刺。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kænt] [tel] - [ɪm] [ðæt] .

"	But	you	can't	tell	'	em	that	.
"	但	你	不能	告诉	-	呃	那	.

但你不能告诉他们这些。

[ðeɪ] [bleɪm] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

They	blame	us	for	everything	.
他们	责备	我们	为了	一切	.

他们把一切都怪罪到我们头上。

['ðer] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

They're	poor	.
它们是	贫穷的	.

他们很穷。

[gɒd] , ['ðer] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

God	,	they're	poor	.
上帝	,	它们是	贫穷的	.

天哪，他们真穷。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ə; eɪ][maɪt]['betə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [stɪl] [hæv; həv]

And	because	we're	a	mite	better	off	,	and	by	some	miracle	still	have
和	因为	是	一个	螨虫	更好的	离开	,	和	经过	一些	奇迹	仍然	有

[fri:] [ɪ'lekʃnz] ,

free	elections	,
自由的	选举	,

因为我们的境况略有好转，而且奇迹般地仍然拥有自由选举，

[ðeɪ] [heɪt] ['aʊə(r)] [gʌts] . "

they	hate	our	guts	.	"
他们	恨	我们的	内脏	.	"

他们恨我们入骨。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .

"	They	always	did	,	"	said	Justin	.
"	他们	总是	做过	,	"	说	贾斯汀	.

"他们一直都是这样，"贾斯汀说。

" [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaɪlɒk] [daɪz] [hɑ:d] . "

"	The	legend	of	Uncle	Shylock	dies	hard	.	"
"	这	传奇	的	叔叔	夏洛克	死亡	难的	.	"

"夏洛克叔叔的传说难以消逝。"

" [ðeɪ] [heɪt] [ˌju: 'es] , " ['hækɪt] [rɪ'pi:tɪd] .

"	They	hate	us	,	"	Hackett	repeated	.
"	他们	恨	我们	,	"	哈克特	重复	.

"他们恨我们，"哈克特重复道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪts] [dʒʌst]['pɪtɪf(ə)l][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

"	And	yet	,	it's	just	pitiful	the	way	they	look	to	us	for	the	answer	.
"	和	然而	,	它是	只是	可怜	这	方式	他们	看	到	我们	为了	这	回答	.

"然而，他们向我们寻求答案的方式真是可悲。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒʌstɪn] [sə'spektɪd] [waɪ] ['hækɪt] [hæd; həd] [kɔ:ld] .

"	And	now	Justin	suspected	why	Hackett	had	called	.
"	和	现在	贾斯汀	怀疑	为什么	哈克特	有	称为	.

"现在贾斯汀终于明白哈克特打电话的原因了。"

" [speɪs] ? "

"	Space	?	"
"	空间	?	"

"空间？ "

" [speɪs] , " [ə'fɜ:rm] ['hækɪt] .

"	Space	,	"	affirmed	Hackett	.
"	空间	,	"	确认	哈克特	.

"太空，"哈克特肯定地说。

" ['ðer] [weɪtɪn] - , [laɪk][wi:; wi][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][kæn; kən][stɑ:t]['mu:vɪn] -

"	They're	waitin	'	,	like	we	all	are	,	for	the	time	we	can	start	movin	'
"	它们是	等待	-	,	喜欢	我们	全部	是	,	为了	这	时间	我们	能	开始	移动	-

['pi:p(ə)l] [ˌʌp'steəz] .

people	upstairs	.
人们	楼上	.

"他们和我们一样，都在等待着把人们转移到楼上的那一刻。"

" ['dʒʌstɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hækɪt] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Justin	said	nothing	,	and	Hackett	stared	out	the	window	.
"	贾斯汀	说	没有什么	,	和	哈克特	凝视	出去	这	窗户	.

贾斯汀一言不发，哈克特凝视着窗外。

[ðen] , [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kæʒuəli] :
Then , a bit too casually :
然后 , 一个 少量 也 随意地 :

然后，语气显得有些漫不经心：

" [aɪ][hɪə(r)] ['ɔːstɪnz] [gɔɪn] - [bɪ'fɔː(r)] ['kɒŋgres] [wɪð] [sʌm; səm] [fuːl] [ə'naʊnsmənt] ?
" I hear Austin's goin ' before Congress with some fool announcement ?
" 我 听到 奥斯汀的 去 - 前 国会 和 一些 傻子 公告 ?

"我听说奥斯汀要去国会发表一些愚蠢的声明？"

" ['dʒʌstɪn] [θɔːt] : [dæm] ['ɒstɪn] !
" Justin thought : Damn Austin !
" 贾斯汀 想法 : 该死 奥斯汀 !

贾斯汀心想：该死的奥斯汀！

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] [grɑːs] [ruːts] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [bɔsiz] [kʊd; kəd] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː]
If ever he needed grass roots support which only the Bosses could give , it
如果 曾经 他 需要 草 根 支持 哪个 仅有的 这 老板 可以 给 , 它
[wɒz; wəz] [naʊ] .
was now .
曾是 现在 .

如果他什么时候最需要基层支持，而这种支持只有老板们才能提供，那就是现在了。

[jet] [ðə; ði]['ɪdiət][hæd; həd] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [iːst] !
Yet the idiot had failed even to consult the most powerful man in the East !
然而 这 笨蛋 有 失败的 甚至 到 咨询 这 最多 强大的 男人 在 这 东方 !

然而，这个蠢货竟然连东方最有权势的人都没去咨询一下！

" [jes] , " ['dʒʌstɪn] [sed] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] , [tuː] .
" Yes , " Justin said , " and after that , I'm to make an announcement , too .
" 是的 , " 贾斯汀 说 , " 和 后 那 , 我是 到 制作 一个 公告 , 也 .

"是的，"贾斯汀说，"之后，我也会宣布一件事。"

" ['hækɪt] [ɑːskt] [wɪð] [blʌnt] ['æŋgə(r)] :
" Hackett asked with blunt anger :
" 哈克特 问 和 钝 愤怒 :

哈克特带着直截了当的愤怒问道：

" [juː; jʊ] ['telɪn] - ?
" You tellin ' ?
" 你 告诉 - ?

"你在说吗？"

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [tɒp] - [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
Or is it too top - drawer for the likes of me ? "
或者 是 它 也 顶部 - 抽屉 为了 这 点赞 的 我 ? "

或者说，它对我来说太过高端了？

" [nəʊ] , [nəʊ] . ['lɪs(ə)n] !
" No , no . Listen !
" 不 , 不 . 听 !

不，不。听着！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
He should have told you .
他 应该 有 讲述 你 .

他应该告诉你的。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sɔː(r)] , [ɔː(r)] [mək'feɪl] [ɔː(r)] ['hɑːvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

I	don't	blame	you	for	being	sore	,	or	McPhail	or	Harvey	and	the	rest	of
我	不	责备	你	为了	存在	疮	,	或者	麦克菲尔	或者	哈维	和	这	休息	的

[jɔː(r); jə(r)] [bʌntʃ] .

your	bunch	.
你的	束	.

我不怪你生气，也不怪麦克菲尔、哈维以及你们那帮人生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌns] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .

But	this	is	once	you've	got	to	forgive	him	.
但	这	是	一次	你已经	得到	到	原谅	他	.

但前提是你必须原谅他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪn] [hiːz] [biːn] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

You	know	the	strain	he's	been	under	and	it's	too	important	for	the	country
你	知道	这	拉紧	他是	到过	在下面	和	它是	也	重要的	为了	这	国家

一

二

二

你知道他承受着多大的压力，这对国家来说太重要了——

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɒrɪs] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ]

"	He	glanced	at	Doris	,	not	wishing	to	shock	her	,	wondering	how	much
"	他	瞥了一眼	在	多丽丝	,	不是	祝	到	震惊	她	,	好奇	如何	很多

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] .

she	had	guessed	.
她	有	猜对了	.

他瞥了一眼多丽丝，不想吓到她，想知道她猜到了多少。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'naʊns] , " ['dʒʌstɪn] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['prəʊgræm][hæz; həz]

"	He's	going	to	announce	,	"	Justin	said	slowly	,	"	that	the	Space	Program	has
"	他是	去	到	宣布	,	"	贾斯汀	说	缓慢地	,	"	那	这	空间	程序	有

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

“他要宣布，”贾斯汀缓缓说道，“太空计划失败了。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌtəli] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['məʊmənt] , [bɒs] ['hækɪt] [sæt] ['veri] [stɪl] .

"	For	an	utterly	disbelieving	moment	,	Boss	Hackett	sat	very	still	.
"	为了	一个	完全地	不信	片刻	,	老板	哈克特	卫星	非常	仍然	.

“哈克特老板愣愣地坐了一会儿，完全不敢相信眼前发生的一切。

['əʊnli][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] , [tuː; tə] [klentʃ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃ] .

Only	his	hands	moved	,	to	clench	and	unclench	.
仅有的	他的	双手	已搬	,	到	紧握	和	放松	.

只有他的双手动了动，一会儿握紧，一会儿松开。

" [ðə; ði]['blɑːstɪd] [fuːl] !

"	The	blasted	fool	!
"	这	炸毁	傻子	!

“该死的傻瓜！”

" ['dʒʌstɪn] ['weɪtɪd] .

"	Justin	waited	.
"	贾斯汀	等待	.

贾斯汀等了一会儿。

" [ænd; ənd][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæt] ?

"	And	I'm	supposed	to	forgive	that	?
"	和	我是	据称	到	原谅	那	?

“那我该原谅他吗？”

[waɪ] , [hiːl] [luːz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [naʊ] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] !
Why , he'll lose the election for sure now — not that he had much chance !
为什么， 地狱 失去 这 选举 为了 当然 现在 — 不是 那 他 有 很多 机会 !

他现在肯定要输掉选举了——虽然他本来也没多少机会!

" ['dʒʌstɪn] [sed] ['kwaɪətli] :
" Justin said quietly :
" 贾斯汀 说 悄悄 :

贾斯汀轻声说道:

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][kwɪt] ['kɪdɪŋ] [ɑː'selvz] ?
" Isn't it about time we quit kidding ourselves ?
" 不是 它 关于 时间 我们 辞职 开玩笑 我们自己 ?

难道我们不应该停止自欺欺人了吗?

" ['hækɪt] [glɛə] .
" Hackett glared .
" 哈克特 怒目而视 .

哈克特怒目而视。

" [maɪ] [gɒd] , [mæn] !
" My God , man !
" 我的 上帝 , 男人 !

我的天哪!

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] ['evriθɪŋ] [wɪv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n]
To destroy in a single stroke everything we've looked forward to for Heaven
到 破坏 在 一个 单身的 中风 一切 我们已经 看起来 向前 到 为了 天堂
[nəʊz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] !
knows how many years !
知道 如何 许多 年 !

一举摧毁我们多年来期盼的一切!

[ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] !
It's our only hope !
它是 我们的 仅有的 希望 !

这是我们唯一的希望!

" ['dʒʌstɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Justin shook his head .
" 贾斯汀 摇晃 他的 头 .

贾斯汀摇了摇头。

" [nɒt] ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] .
" Not our only hope .
" 不是 我们的 仅有的 希望 .

"这并非我们唯一的希望。"

" [ə'gen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɒrɪs] ,
" Again he glanced at Doris ,
" 再次 他 瞥了一眼 在 多丽丝 ,

他又瞥了多丽丝一眼,

[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] .
disliking to leave her alone now that it might happen at any hour .
不喜欢 到 离开 她 独自的 现在 那 它 可能 发生 在 任何 小时 .

现在我不愿让她一个人待着，因为这种情况随时都可能发生。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nekst][dɔː(r)] .
Still , there were the women next door .
仍然 , 那里 是 这 女性 下一个 门 .

不过，隔壁还有几位女士。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

He	said	:	"	If	you	could	spare	a	few	hours	,
他	说	:	" 如果	你	可以	空闲的	一个	很少	小时	,	

他说："如果您能抽出几个小时，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [ʌp][æt; ət][maɪ] [læb] [æt; ət][kæmp][dʒuːks] .

I	want	you	to	see	what	I've	done	up	at	my	lab	at	Camp	Jukes	.
我	想	你	到	看	什么	我已经	完毕	向上	在	我的	实验室	在	营	朱克斯	.

我想让你们看看我在朱克斯营地的实验室里做了些什么。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnɪŋ] ['gʌvənmənt] [kɑː(r)] [ɪntʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ,

"	As	the	charcoal	-	burning	Government	car	inched	on	through	the	miserable	,
"	作为	这	木炭	-	燃烧	政府	车	一点点地	在	通过	这	悲惨的	,

['slʌgɪʃ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv][mɪd] - [ˌmæn'hætn] ,

sluggish	throngs	of	mid	-	Manhattan	,
迟缓	人群	的	中	-	曼哈顿	,

"当那辆烧着木炭的政府用车缓慢地穿过曼哈顿中城拥挤而迟缓的人群时，

['dʒʌstɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Justin	closed	his	eyes	.
贾斯汀	关闭	他的	眼睛	.

贾斯汀闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] , ['evri] ['iːv(ə)l][mæn][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [mæn] :

It	was	all	there	,	every	evil	man	had	prophesied	for	multiplying	man	:
它	曾是	全部	那里	,	每一个	邪恶的	男人	有	预言	为了	乘法	男人	:

[ðə; ði][skɪn] ['liːʒnz] [ɒv; əv][pə'lægrə] ,

the	skin	lesions	of	pellagra	,
这	皮肤	病变	的	糙皮病	,

一切都在那里，所有邪恶之人预言过人类繁衍的种种迹象：糙皮病的皮肤病变，

[ðə; ði] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [left] [baɪ] ['ɪnfəntaɪl] ['rɪkɪts] , [ðə; ði][stɑː'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd]

the	deformities	left	by	infantile	rickets	,	the	starvation	of	face	and	body	and
这	畸形	左边	经过	婴儿	疳	,	这	饥饿	的	脸	和	身体	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

婴儿佝偻病造成的畸形，以及面部、身体和精神的营养不良。

['saɪlənt] [ɪk'spreʃənləs] [ʃiːp] , [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;

Silent	expressionless	sheep	,	they	moved	slowly	out	of	the	way	;
沉默的	面无表情	羊	,	他们	已搬	缓慢地	出去	的	这	方式	;

它们像沉默的绵羊一样，面无表情地缓缓挪开了路；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɜːs] [ɔː(r)][spɪt] .

and	only	a	few	of	the	more	alert	turned	to	curse	or	spit	.
和	仅有的	一个	很少	的	这	更多的	警报	转向	到	诅咒	或者	吐	.

只有少数比较警觉的人转而咒骂或吐口水。

[æt; ət] 42nd [ænd; ənd] [fɪfθ] ,

At	42nd	and	Fifth	,
在	42nd	和	第五	,

在第42街和第五大道交汇处，

[lɒŋ] [laɪnz] [kjuːd] ['peɪʃntli] [ʌp] [wɔːn] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)]['miːgə(r)] ['deɪli] ['ræʃ(ə)nz][ɪn]

long	lines	queued	patiently	up	worn	stone	steps	to	secure	their	meager	daily	rations	in
长的	线条	已排队	耐心	向上	磨损	石头	步骤	到	安全的	他们的	微薄	日常的	口粮	在

[wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk]['laɪbrəri] .

what	had	once	been	the	great	Public	Library	.
什么	有	一次	到过	这	伟大的	民众	图书馆	.

长长的队伍耐心地沿着磨损的石阶排成长队，在曾经辉煌的公共图书馆里领取他们每天微薄的口粮。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [nju:] , [ænd; ənd] [nju:] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

The	driver	was	new	,	and	new	to	New	York	.
这	司机	曾是	新的	,	和	新的	到	新的	约克	.

这位司机是新手，也是第一次来纽约。

" [dʒi:z] !

"	Jeez	!
"	天哪	!

“天哪！”

[weə(r)] [du:; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sɜ:(r)] ?

Where	do	they	live	,	sir	?
在哪里	做	他们	居住	,	先生	?

先生，他们住在哪里?

" ['dʒʌstɪn] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] ['skaɪˌskrepər] , ['weðə(r)] - ['blækənd] ['mɔnjuməntsˌ] [tu:; tə]

"	Justin	nodded	toward	the	soaring	skyscrapers	,	weather	-	blackened	monuments	to
"	贾斯汀	点头	朝向	这	翱翔	摩天大楼	,	天气	-	变黑	纪念碑	到

[ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [pɑ:st] .

a	commercial	past	.
一个	商业的	过去的	.

贾斯汀朝高耸入云的摩天大楼点了点头，这些饱经风霜的摩天大楼是商业时代的纪念碑。

" [æz; əz][fɑ:(r)][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪərəli] , " [æz; əz] [ðeɪ] [keə(r)][tu:; tə] [klaɪm] .

"	As	far	up	,	"	he	said	wearily	,	"	as	they	care	to	climb	.
"	作为	远的	向上	,	"	他	说	疲劳	,	"	作为	他们	关心	到	爬	.

“他们想爬多高就爬多高，”他疲惫地说。

" ['hækɪt] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mu:di] ['saɪləns] .

"	Hackett	emerged	from	his	moody	silence	.
"	哈克特	出现	从	他的	情绪化	沉默	.

哈克特打破了沉默的阴郁状态。

" [weə(r)] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] , [bɔɪ] ? "

"	Where	you	from	,	boy	?	"
"	在哪里	你	从	,	男生	?	"

“你小子是从哪儿来的？”

" ['aɪəwə] , [sɜ:(r)] . "

"	Iowa	,	sir	.	"
"	爱荷华州	,	先生	.	"

“爱荷华州，先生。”

" [ɪts] ['betə(r)][aʊt][ðeə(r)] ? "

"	It's	better	out	there	?	"
"	它是	更好的	出去	那里	?	"

“外面的情况更好吗？”

" [wel] , [sɜ:(r)] , ['ri:əli] [nɒt] .

"	Well	,	sir	,	really	not	.
"	出色地	,	先生	,	真的	不是	.

“嗯，先生，真的不是。”

['ðer] ['hʌŋgri] , [tu:] .

They're	hungry	,	too	.
它们是	饥饿的	,	也	.

他们也饿了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [ru:m] . "

But	there	does	seem	a	bit	more	room	.	"
但	那里	做	似乎	一个	少量	更多的	房间	.	"

但似乎还有一些空间。

" [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ? "

"	Like	for	some	of	our	people	?	"
"	喜欢	为了	一些	的	我们的	人们	?	"

“就像我们当中有些人那样？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , [sɜː(r)] .

"	I	didn't	mean	that	,	sir	.
"	我	没有	意思是	那	,	先生	.

先生，我不是那个意思。

['ðer] ['muːvɪŋ] [fəʊks] [aʊt] [ɪn] [fækt] .

They're	moving	folks	out	in	fact	.
它们是	移动	各位	出去	在	事实	.

他们实际上正在安排人员搬走。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪə(r)] .

That's	why	I'm	here	.
那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

['grænpɑː] [hæd; həd] [ðɪs] [fɑːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Grandpa	had	this	farm	,	but	they	took	it	.
爷爷	有	这	农场	,	但	他们	采取	它	.

爷爷以前有这座农场，但是被他们夺走了。

[ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɔːl] [ænd; ənd] [θruː] - [ɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] .

They	took	'	em	all	and	threw	'	em	together	with	automation	.
他们	采取	-	呃	全部	和	扔	-	呃	一起	和	自动化	.

他们把它们全部收集起来，然后用自动化技术整合在一起。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kleɪmd] .

For	better	production	,	they	claimed	.
为了	更好的	生产	,	他们	声称	.

他们声称，这是为了提高生产效率。

['nəʊˌbɑːdiːz] [ə'laʊd] [bæk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dæmd] ['bʌt(ə)n] - ['pʊʃə(r)] .

Nobody's	allowed	back	but	the	damned	button	-	pushers	.
没有人	允许	后退	但	这	该死的	按钮	-	推手	.

除了那些该死的按按钮的人，谁也不准回去。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['bɪtəli] .

"	He	spoke	bitterly	.
"	他	辐	苦涩地	.

他语气愤愤不平。

" [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] . "

"	They	said	the	rest	of	us	would	get	in	the	way	of	the	machines	.	"
"	他们	说	这	休息	的	我们	会	得到	在	这	方式	的	这	机器	.	"

“他们说我们其他人会妨碍机器运转。”

" [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	In	the	towns	where	do	they	live	?	"
"	在	这	城镇	在哪里	做	他们	居住	?	"

他们住在哪些城镇?

" [wel] , [ðə; ði] ['empti] ['fæktriz] ['məʊstli] .

"	Well	,	the	empty	factories	mostly	.
"	出色地	,	这	空的	工厂	大多	.

“嗯，主要是那些空置的工厂。”

[laɪk] [hɪə(r)] , ['ðer] [ɔ:l] [kləʊzd] [daʊn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz][ɒn][ðə; ði] [speɪs] ['prəʊgræm]

Like	here	,	they're	all	closed	down	,	you	know	,	except	the	ones	on	the	Space	Program
喜欢	这里	,	它们是	全部	关闭	向下	,	你	知道	,	除了	这	一个	在	这	空间	程序

.

:

.

就像这里，除了太空计划相关的机构之外，其他机构都关闭了。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['sægɪŋ] , [rʌst] - ['kəʊtɪd] [dʒɔ:dʒ]

"	He	did	not	speak	again	until	they	had	crossed	the	sagging	,	rust	-	coated	George
"	他	做过	不是	说话	再次	直到	他们	有	交叉	这	下垂	,	锈	-	涂层	乔治

['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] .

Washington	Bridge	.
华盛顿	桥	.

“直到他们穿过摇摇欲坠、锈迹斑斑的乔治·华盛顿大桥，他才再次开口说话。

['lu:mɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪnbɔ:d] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz][ə; eɪ] [speɪs] - ['helmɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l]

Looming	out	of	a	great	signboard	high	on	the	Palisades	a	space	-	helmeted	Uncle
迫在眉睫	出去	的	一个	伟大的	招牌	高的	在	这	帕利塞兹	一个	空间	-	戴头盔	叔叔

[sæm] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] :

Sam	pointed	an	imperative	finger	at	their	approach	:
山姆	尖	一个	至关重要的	手指	在	他们的	方法	:

在帕利塞兹悬崖高处一块巨大的广告牌上，戴着太空头盔的山姆大叔用手指着他们的方向，发出不容置疑的警告：

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dri:m] , [bai] [speɪs] [bɒndz] !

"	For	the	American	Dream	,	Buy	Space	Bonds	!
"	为了	这	美国人	梦	,	买	空间	债券	!

“为了实现美国梦，购买太空债券！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:gə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] :

"	There	was	eager	conviction	in	the	lad's	voice	:
"	那里	曾是	渴望的	定罪	在	这	小伙子的	嗓音	:

“男孩的声音里充满了热切的信念：”

" [gɒʃ] , [wen] [wɪl] [wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ?

"	Gosh	,	when	will	we	make	it	,	sir	?
"	天哪	,	什么时候	将要	我们	制作	它	,	先生	?

“天哪，我们什么时候才能成功啊，先生？”

" ['i:v(ə)n] [bɒs] ['hækɪt] , ['vju:ɪŋ] [kæmp][dʒu:ks][ɪn][ɪts]['aɪsəleɪtɪd][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kləND] ['kaʊnti]

"	Even	Boss	Hackett	,	viewing	Camp	Jukes	in	its	isolated	fold	of	the	Rockland	County
"	甚至	老板	哈克特	,	观看	营	朱克斯	在	它是	孤立	折叠	的	这	罗克兰	县

[rɑ:mɑ:poʊz] ,

Ramapos	,
拉马波斯	,

“即使是哈克特老板，在罗克兰县拉马波斯人聚居区孤立地看待朱克斯营地时，

['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [strɪŋz] ['dʒʌstɪn][mʌst; məst][hæv; həv] ['pʊld] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

marveled	at	the	political	strings	Justin	must	have	pulled	to	create	it	.
惊叹	在	这	政治的	字符串	贾斯汀	必须	有	拉	到	创造	它	.

我惊叹于贾斯汀为了促成此事所动用的政治力量。

[ɪts] ['speɪʃəs] ['gɑ:dnz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] ['rʌstɪk]['kæbinz] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][lɑ:st] ['remnənt] [ɒv; əv]

Its	spacious	gardens	studded	with	miniature	rustic	cabins	stood	like	a	last	remnant	of
它是	宽敞	花园	带钉的	和	微型	乡村	小木屋	站立	喜欢	一个	最后的	剩	的

['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [gɒn] [tu:; tə] [hel] .

heaven	in	a	world	gone	to	hell	.
天堂	在	一个	世界	已消失	到	地狱	.

它宽敞的花园里点缀着小巧的乡村小屋，就像地狱般的世界里最后的天堂遗迹。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv] [graʊnd] [ðə; ði] [gruːps] [ˌkælɪsˈθenɪks] [ɒn]

But	as	they	watched	from	a	rise	of	ground	the	group's	calisthenics	on
但	作为	他们	观看	从	一个	上升	的	地面	这	小组的	徒手体操	在

[ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [fiːld] [bɪˈləʊ] ,

the	playing	field	below	,
这	玩耍	场地	以下	,

但当他们站在高地上观看下面运动场上这群人进行的体操表演时，

[ˈhækɪt] [bɜːst] [aʊt] :

Hackett	burst	out	:
哈克特	爆裂	出去	:

哈克特突然爆发：

" ['dæmɪt] , [mæn] !

"	Dammit	,	man	!
"	该死	,	男人	!

“该死，伙计！”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][klɪə(r)][ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ? "

You	bring	me	clear	up	here	to	see	a	couple	dozen	children	?	"
你	带来	我	清除	向上	这里	到	看	一个	夫妻	打	孩子们	?	"

你带我到这里来，就为了看几十个孩子?

" [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ə'gen] , " ['dʒʌstɪn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You'd	better	look	again	,	"	Justin	said	quietly	.
"	你会	更好的	看	再次	,	"	贾斯汀	说	悄悄	.

“你最好再仔细看看，”贾斯汀平静地说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] .

"	They	are	not	children	.
"	他们	是	不是	孩子们	.

他们不是孩子。

" ['hækɪt] [glɛə] — [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	Hackett	glared	—	and	gasped	.
"	哈克特	怒目而视	—	和	倒吸一口气	.

哈克特怒目而视，倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [wel] [rɪˈembə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " ['dʒʌstɪn] [went] [ɒn] .

"	But	I	can	well	remember	when	they	were	,	"	Justin	went	on	.
"	但	我	能	出色地	记住	什么时候	他们	是	,	"	贾斯汀	去	在	.

“但我清楚地记得他们以前的样子，”贾斯汀继续说道。

" [wen] [ai] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['welfeə(r)] ['bjʊərəʊ] , [ðeə(r)] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ][wɒz; wəz]

"	When	I	took	them	from	various	welfare	bureaus	,	their	average	age	was
"	什么时候	我	采取	他们	从	各种各样的	福利	局	,	他们的	平均的	年龄	曾是

[ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] .

eighteen	months	.
十八	几个月	.

“我从各个福利机构领养它们时，它们的平均年龄是18个月。”

[ðə; ði][gˈɜːlz] - ['ævərɪdʒ] [haɪt] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] .

The	girls	'	average	height	was	thirty	-	one	inches	,	the	boys	a	trifle	more	.
这	女孩们	-	平均的	高度	曾是	三十	-	一	英寸	,	这	男孩们	一个	琐事	更多的	.

女孩们的平均身高是31英寸，男孩们略高一些。

[wel] , [ðæts] [stɪl] [ðeə(r)] [haɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .

Well	,	that's	still	their	height	,	but	they	are	now	twenty	years	old	.
出色地	,	那就是	仍然	他们的	高度	,	但	他们	是	现在	二十	年	老的	.

虽然身高还是那样，但他们现在已经二十岁了。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ai] . [kjuː] .

Their	bodies	are	of	perfect	proportion	,	and	their	health	and	I	.	Q	.
他们的	身体	是	的	完美的	部分	,	和	他们的	健康	和	我	.	问	.

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ævərɪdʒ] .

are	far	above	the	national	average	.
是	远的	多于	这	国家的	平均的	.

他们的身材比例完美，健康状况和智商远高于全国平均水平。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — " ['hækɪt] [bɪ'gæn][ɪn]['hɒrə(r)] .

"	Are	you	trying	to	tell	me	—	"	Hackett	began	in	horror	.
"	是	你	尝试	到	告诉	我	—	"	哈克特	开始	在	恐怖	.

“你是想告诉我——”哈克特惊恐地开口道。

" [nəʊ] , [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

"	No	,	let	me	finish	.
"	不	,	让	我	结束	.

不，让我说完。

['riːəli] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [njuː] .

Really	,	there	isn't	much	new	.
真的	,	那里	不是	很多	新的	.

其实，并没有什么新内容。

[ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz] ['præktɪst] [ə; eɪ] [kruːd] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dwɔːfɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	old	Romans	practiced	a	crude	form	of	artificial	dwarfing	,	but	for	their
这	老的	罗马书	练习	一个	原油	形式	的	人造的	矮化	,	但	为了	他们的

[əʊn] [sə'dɪstɪk] [ə'mjuːzmənt] .

own	sadistic	amusement	.
自己的	虐待狂	娱乐	.

古罗马人曾进行过一种粗糙的人工矮化手术，但这只是为了满足他们自己的虐待狂式的娱乐。

[ænd; ənd] [wɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪdʒɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['veri] ['feɪməs] [wʌnz] .

And	we've	always	had	natural	midgets	and	some	very	famous	ones	.
和	我们已经	总是	有	自然的	侏儒	和	一些	非常	著名的	一个	.

我们这里一直都有身材矮小的人，其中不乏一些非常有名的人。

- , [ðə; ði]['tjuːtə(r)][ɒv; əv] ['tɑːləmi] ; ['rɪtʃəd] ['gɪbs(ə)n] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ; [kaʊnt] -

Philetas	,	the	tutor	of	Ptolemy	;	Richard	Gibson	,	the	painter	;	Count	Borulwaski
-	,	这	导师	的	托勒密	;	理查德	吉布森	,	这	画家	;	数数	-

[ɒv; əv]['pəʊlənd] .

of	Poland	.
的	波兰	.

托勒密的老师菲利塔斯；画家理查德·吉布森；波兰的博鲁瓦斯基伯爵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['taɪni] , [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [gʊd] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] .

They	were	all	tiny	,	extremely	intelligent	,	and	lived	good	long	lives	.
他们	是	全部	微小的	,	极其	聪明的	,	和	居住地	好的	长的	生活	.

它们个头都很小，非常聪明，而且寿命很长。

" [wɒt] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [grəʊθ] ['hɔːməʊn]

"	What	the	early	endocrinologists	found	was	that	a	deficiency	of	growth	hormone
"	什么	这	早期的	内分泌学家	成立	曾是	那	一个	不足	的	生长	激素

[ɪn][ðə; ði][æn'tɪərɪə(r)][ləʊb][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'tjuːɪtəri][glænd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] .

in	the	anterior	lobe	of	the	pituitary	gland	caused	the	condition	.
在	这	前部	叶	的	这	垂体	腺	导致	这	状况	.

早期内分泌学家发现，垂体前叶生长激素缺乏是导致这种疾病的原因。

[ðeɪ] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'dʒektɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [pɪ'tjuːɪtəri]['ekstrækts; ɪk'strækts][səʊ][ðə; ði] ['midʒit]

They	corrected	it	by	injecting	the	right	pituitary	extracts	so	the	midgets
他们	已更正	它	经过	注射	这	正确的	垂体	提取物	所以	这	侏儒

[gruː] ['nɔːməli] .

grew	normally	.
生长	通常情况下	.

他们通过注射正确的垂体提取物纠正了这种情况，使侏儒们能够正常生长。

" ['tʃɑːli] , [wɒt] [aɪv] [dʌn] [ɪz] ['mɪəli] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['prəʊses][baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn]

"	Charlie	,	what	I've	done	is	merely	reverse	the	process	by	a	proper	manipulation
"	查理	,	什么	我已经	完毕	是	仅仅	撤销	这	过程	经过	一个	恰当的	操纵

[ɒv; əv]['glændʒələ(r)] ['bæləns] .

of	glandular	balance	.
的	腺体	平衡	.

"查理，我所做的只是通过适当调节腺体平衡来逆转这个过程。"

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

It's	nothing	they	couldn't	have	done	a	century	ago	.
它是	没有什么	他们	不能	有	完毕	一个	世纪	前	.

这并非一个世纪前他们做不到的事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zʌlt] :

And	there's	your	result	:
和	有	你的	结果	:

这就是结果：

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)] [briːd] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] [bʌt; bət][saɪz] .

a	new	and	better	breed	of	human	in	which	nothing	is	omitted	but	size	.
一个	新的	和	更好的	品种	的	人类	在	哪个	没有什么	是	省略	但	尺寸	.

一种全新且更优秀的人类，除了体型之外，其他方面都完美无缺。

" ['hækɪt] [sæt] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

"	Hackett	sat	heavily	down	on	a	rock	and	stared	at	the	group	.
"	哈克特	卫星	重度	向下	在	一个	岩石	和	凝视	在	这	团体	.

哈克特重重地坐在一块石头上，盯着这群人。

" [gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Good	Lord	,	man	,	why	did	you	do	it	?
"	好的	主	,	男人	,	为什么	做过	你	做	它	?

我的天哪，你为什么要这么做?

" ['dʒʌstɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

"	Justin	replied	with	another	question	.
"	贾斯汀	回复	和	其他	问题	.

贾斯汀又问了一个问题。

" ['ɒnɪstli] [naʊ] , ['tʃɑːli] , [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][fɜːst] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [speɪs] ['prəʊgræm] [wʊd]

"	Honestly	now	,	Charlie	,	how	long	since	we	first	suspected	the	Space	Program	would
"	诚实地	现在	,	查理	,	如何	长的	自从	我们	第一的	怀疑	这	空间	程序	会

[feɪl] ? "

fail	?	"
失败	?	"

"老实说，查理，我们从什么时候开始怀疑太空计划会失败的？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['twenti] [j'iəz] ['meɪbi] . "

"	I	don't	know	,	twenty	years	maybe	.	"
"	我	不	知道	,	二十	年	或许	.	"

"我不知道，也许二十年吧。"

" [jes] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .

"	Yes	,	which	was	when	I	began	work	on	the	problem	.
"	是的	,	哪个	曾是	什么时候	我	开始	工作	在	这	问题	.

"是的，那时我就开始着手解决这个问题了。"

[ðə; ði][gəʊl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'geɪn]['aʊə(r)] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

The	goal	,	of	course	,	was	to	regain	our	high	standard	of	living	.
这	目标	,	的	课程	,	曾是	到	恢复	我们的	高的	标准	的	活的	.

当然，我们的目标是恢复我们以前的高生活水平。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['ɑːnsəz] : [muːv] [hɑːf][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒf]

And	we	thought	there	were	only	two	answers	:	move	half	the	population	off
和	我们	想法	那里	是	仅有的	二	答案	:	移动	一半	这	人口	离开

[ðə; ði]['plænɪt] , [ɔː(r)] — [kɪl] - [ɪm] .

the	planet	,	or	—	kill	'	em	.
这	行星	,	或者	—	杀	-	呃	.

我们当时认为只有两个答案：要么将一半人口迁离地球，要么——杀了他们。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

Those	were	the	only	alternatives	.
那些	是	这	仅有的	替代方案	.

这是仅有的两种选择。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] [weɪ] : [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][saɪz] .

"	But	here	I've	come	up	with	a	third	way	:	reduction	in	size	.
"	但	这里	我已经	来	向上	和	一个	第三	方式	:	减少	在	尺寸	.

“但我想到了第三种方法：缩小尺寸。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Can't	you	see	what	it	means	?
不能	你	看	什么	它	方法	?

你难道看不出这意味着什么吗?

[æz; əz] ['wɜːkəz] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][kæn; kən][prə'djuːs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['nɔːm(ə)l]['ædʌlts] .

As	workers	,	these	little	people	can	produce	as	much	as	normal	adults	.
作为	工人	,	这些	小的	人们	能	生产	作为	很多	作为	普通的	成年人	.

作为劳动者，这些身材矮小的人可以像正常成年人一样生产产品。

[jet] [ðeɪ] [niːd] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['jɑːdɪdʒ] [ɪn] [kləʊðz] , [smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] , [smɔːlə(r)]

Yet	they	need	only	half	the	food	and	yardage	in	clothes	,	smaller	houses	,	smaller
然而	他们	需要	仅有的	一半	这	食物	和	码数	在	衣服	,	较小的	房屋	,	较小的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

然而，他们需要的食物和衣物只有原来的一半，房子更小，一切都更小。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] !

Think	of	the	tremendous	savings	in	natural	resources	!
思考	的	这	巨大的	节省	在	自然的	资源	!

想想这能节省多少自然资源!

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [ʃɒkt] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ['ɜːnɪstli] .

"	I	know	you	are	terribly	shocked	,	"	he	resumed	earnestly	.
"	我	知道	你	是	可怕	震惊	,	"	他	恢复	切实	.

“我知道你非常震惊，”他认真地继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] .

"	I	was	startled	myself	when	the	idea	occurred	.
"	我	曾是	惊慌	我	什么时候	这	主意	发生	.

“我自己也是被这个想法吓了一跳。”

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['prəʊgres] [ment] ['bɪgnəs] .

We've	always	thought	progress	meant	bigness	.
我们已经	总是	想法	进步	意思是	大	.

我们一直认为进步意味着规模庞大。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn][wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

The	ideal	man	was	six	feet	tall	and	all	that	.
这	理想的	男人	曾是	六	脚	高的	和	全部	那	.

理想的男人身高六英尺，等等。

[bʌt; bət] [ɪts] [bʌŋk] .

But	it's	bunk	.
但	它是	假寐	.

但这都是胡说八道。

['iːv(ə)n] [wen] ['aʊə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haɪ] , [ðæt] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz]

Even	when	our	standard	of	living	was	at	record	high	,	that	ideal	was
甚至	什么时候	我们的	标准	的	活的	曾是	在	记录	高的	,	那	理想的	曾是

[stɪl] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

still	the	exception	.
仍然	这	例外	.

即使在我们生活水平达到历史最高水平的时候，这种理想仍然是例外。

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [hæz; həz] ['æktʃuəli]

And	since	our	time	of	trouble	began	,	the	average	height	has	actually
和	自从	我们的	时间	的	麻烦	开始	,	这	平均的	高度	有	实际上

[dɪ'kriːst] [baɪ] [θriː] ['ɪntʃɪz] .

decreased	by	three	inches	.
减少	经过	三	英寸	.

自从我们陷入困境以来，平均身高实际上下降了三英寸。

" ['hækɪt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hackett	was	shaking	his	head	.
"	哈克特	曾是	摇晃	他的	头	.

哈克特摇了摇头。

" [bʌt; bət] ['dæmɪt] , [juː; jʊ][kænt] [meɪk] - [ɪm] [smɔːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] . "

"	But	dammit	,	you	can't	make	'	em	small	all	at	once	.	"
"	但	该死	,	你	不能	制作	-	呃	小的	全部	在	一次	.	"

“但是，该死的，你不可能一下子把它们全部变小。”

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [tuː; tə]

it's	a	long	haul	and	it	will	take	all	kinds	of	courage	for	Congress	to
它是	一个	长的	运输	和	它	将要	拿	全部	种类	的	勇气	为了	国会	到

[pɑːs] [ðə; ði] [lɔːz] .

pass	the	laws	.
经过	这	法律	.

这是一场持久战，国会需要拿出各种勇气才能通过这些法律。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [stɑːt] [naʊ] , [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

But	if	we	don't	start	now	,	soon	it	will	be	too	late	.
但	如果	我们	不	开始	现在	,	很快	它	将要	是	也	晚的	.

但如果我们现在不开始行动，很快就会太晚了。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][plæn] :

Here	is	my	plan	:
这里	是	我的	计划	:

我的计划如下：

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌmælnjuˈtrɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [dɪ'ziːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ]
" Some of us think the malnutrition and spreading disease are starting
" 一些 的 我们 思考 这 营养不良 和 传播 疾病 是 开始
[tuː; tə]['steɪbəlaɪz][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][əˈbaʊt][wʌn] ['bɪljən] ,
to stabilize the population at about one billion ,
到 稳定 这 人口 在 关于 一 十亿 ,

"我们当中有些人认为，营养不良和疾病蔓延正在使人口数量稳定在10亿左右。"

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [weɪ] [tuː] [haɪ] .
which is still way too high .
哪个 是 仍然 方式 也 高的 .

这个数字仍然太高了。

[əˈbaʊt] [ˌfɔːˈtiːn] ['mɪljən] [daɪ] [iːtʃ] [jɪə(r)] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪljən] ['beɪbiz] [səˈvaɪv]
About fourteen million die each year ; at present some fifteen million babies survive
关于 十四 百万 死 每个 年 ; 在 展示 一些 十五 百万 婴儿 存活
[bɜːθ] .
birth .
出生 .

每年约有1400万人死亡；目前约有1500万婴儿出生后存活。

" [aɪ][kænt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)] [tuː] [jˈiəz] [əʊld] .
" I can't work it on children over two years old .
" 我 不能 工作 它 在 孩子们 超过 二 年 老的 .

"我不能对两岁以上的孩子使用这种方法。"

[baɪ] [ðen] ['ðer] [tuː] [tɔːl] .
By then they're too tall .
经过 然后 它们是 也 高的 .

到那时他们就太高了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [ðə; ði] [grəʊθ] , [raɪt] [naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] ['mɪljən] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [gruːp] ,
But if we stop the growth , right now , of the thirty million in that age group ,
但 如果 我们 停止 这 生长 , 正确的 现在 , 的 这 三十 百万 在 那 年龄 团体 ,

但如果我们现在就阻止这个年龄段三千万人口的增长，

[əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [mɔː'tæləti] ,
allowing for natural mortality ,
允许 为了 自然的 死亡 ,

考虑到自然死亡率，

[ɪn] ['twenti] [jˈiəz] [wiːl; wil][hæv; həv]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [smɔːl] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv]
in twenty years we'll have over two hundred million small people — a fifth of
在 二十 年 出色地 有 超过 二 百 百万 小的 人们 — 一个 第五 的
['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] .
our number .
我们的 数字 .

二十年后，我们将有超过两亿的小孩——占我们人口总数的五分之一。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['elbəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [əˈtæk] ['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['stændəd]
At least it will give us some elbow room to attack our miserable standard
在 至少 它 将要 给 我们 一些 弯头 房间 到 攻击 我们的 悲惨的 标准
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
of living .
的 活的 .

至少这能给我们一些回旋余地，让我们有空间去改变我们糟糕的生活水平。

" [stɪl] ['hækɪt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] :
" Still Hackett protested :
" 仍然 哈克特 抗议 :

"哈克特仍然抗议：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] .
" It would be rough .
" 它 会 是 粗糙的 .

“那将会很艰难。”

['nəʊbədi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['piːwiː] . "
Nobody wants to be peewees . "
无人 想要 到 是 小矮人 . "

谁都不想当小孩子。

" [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] .
" I know , and there's another problem .
" 我 知道 , 和 有 其他 问题 .

我知道，但还有另一个问题。

[æt; ət][ə'baʊt][eɪdʒ] ['twenti] , [ðel] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [kidz] .
At about age twenty , they'll be having their own kids .
在 关于 年龄 二十 , 他们会 是 拥有 他们的 自己的孩子们 .

大约二十岁时，他们就会有自己的孩子了。

[ænd; ənd] ['midʒit] [doʊnt] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] ['midʒit] .
And midgets don't give birth to midgets .
和 侏儒 不 给 出生 到 侏儒 .

侏儒不会生出侏儒。

[səʊ] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dwɔːfɪŋ] [ɪn][ˌpɜːpə'tjuːəti] , [ɪk'sept] —
So we'd have to keep on with artificial dwarfing in perpetuity , except —
所以 我们会 有 到 保持 在 和 人造的 矮化 在 永续 , 除了 —

所以，除非——，否则我们就不得不永远进行人工矮化。

" ['dʒʌstɪn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [pɔɪnt] .
" Justin had reached the most delicate point .
" 贾斯汀 有 达到 这 最多 精美的 观点 .

“贾斯汀已经到了最棘手的时刻。”

" [wel] , [ai]['tæk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['æŋg(ə)l] .
" Well , I tackled it from another angle .
" 出色地 , 我 已解决 它 从 其他 角度 .

“嗯，我从另一个角度着手解决这个问题。”

[wɒt] ['saɪəns] [hæz; həz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]
What science has known for years is that it's the condition of the child in
什么 科学 有 已知 为了 年 是 那 它是 这 状况 的 这 孩子 在
[ðə; ði] [wuːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['pregnənsi] [ðæt] ['regjuleɪts] [saɪz] .
the womb during the first three months of pregnancy that regulates size .
这 子宫 期间 这 第一的 三 几个月 的 怀孕 那 监管 尺寸 .

科学界多年来已经知道，胎儿在怀孕前三个月的子宫内状况决定了其体型大小。

[ai] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd]['daɪət] ,
I developed a simple injection and diet ,
我 发达 一个 简单的 注射 和 饮食 ,

我研发了一种简单的注射疗法和饮食方案，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi]['dɒrɪs] [di'livəz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
and I think the baby Doris delivers will be the answer .
和 我 思考 这 婴儿 多丽丝 交付 将要 是 这 回答 .

我认为多丽丝生下的孩子会是答案。

" ['hækɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Hackett sprang to his feet .
" 哈克特 弹簧 到 他的 脚 .

哈克特猛地站了起来。

" [juː; jʊ] ['præktɪst] [ɒn][maɪ] [niːs] ?
" You practiced on my niece ?
" 你 练习 在 我的 侄女 ?

你拿我侄女练手了?

[juː; jʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [laʊs] !
You cold - blooded louse !
你 寒冷的 - 血腥 虱 !

你这个冷血的寄生虫!

" ['dʒʌstɪn][held] [aʊt][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [hænd] .
" Justin held out a pleading hand .
" 贾斯汀 握住 出去 一个 恳求 手 .

贾斯汀伸出手，一副恳求的样子。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [mɔː(r)] [gʌts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz]['evə(r)]
I said it would take courage , more guts than the human race has ever
我 说 它 会 拿 勇气 , 更多的 内脏 比 这 人类 种族 有 曾经
[nəʊn] .
known .
已知 .

我说过，这需要勇气，比人类历史上任何时期都更大的胆量。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][prə'siːdʒə(r)] [sək'siːdz] [wɪð] ['dɒrɪs] ,
But if my procedure succeeds with Doris ,
但 如果 我的 程序 成功 和 多丽丝 ,

但如果我的手术对多丽丝成功的话，

[wɪd] [ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['priː] - ['neɪt(ə)l][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [prə'spektɪv]
we'd adopt it as part of the normal pre - natal care for all prospective
我们会 采纳 它 作为 部分 的 这 普通的 预 - 出生 关心 为了 全部 预期
['mʌðəz] .
mothers .
母亲们 .

我们会将其纳入所有准妈妈的常规产前护理中。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['eniwʌn] ['əʊvə(r)] [θriː] [fiːt] [tɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
And in two generations anyone over three feet tall would be the exception .
和 在 二 几代人 任何人 超过 三 脚 高的 会 是 这 例外 .

两代人之后，身高超过三英尺的人都将成为例外。

" ['hækɪt] [wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] .
" Hackett was sneering .
" 哈克特 曾是 冷笑 .

哈克特冷笑着。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nəʊ'bel][maɪnd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['faɪnəli]
" Has it occurred to the Great Nobel Mind that when we have finally
" 有 它 发生 到 这 伟大的 诺贝尔奖 头脑 那 什么时候 我们 有 最后
[biː; bi] - [lɪtəld] [ɑː'selvz] ,
be - littled ourselves ,
是 - 小 我们自己 ,

"伟大的诺贝尔奖得主是否想到过，当我们最终贬低自己时，

[ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒaɪənts] [wɪl] [muːv] [ɪn][ænd; ənd] [nɒk] [ˌjuː 'es] [ɒf] ? "
the foreign giants will move in and knock us off ? "
这 外国的 巨人 将要 移动 在 和 敲 我们 离开 ? "

外国巨头会趁虚而入，把我们挤出局吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:lsəʊ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['ɒstɪn] .
" **Yes , and it's also occurred to Austin .**
" 是的 , 和 它是 还 发生 到 奥斯汀 .

"是的，奥斯汀也想到了这一点。"

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] [ðæt] [ʃɪə(r)] [saɪz] ['hæznt] ['kaʊntɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪrɑ:rmz] .
The obvious answer is that sheer size hasn't counted since the invention of firearms .
这 明显的 回答 是 那 透明 尺寸 还没有 计数 自从 这 发明 的 枪支 .

显而易见的答案是，自从枪械发明以来，体型大小就不再重要了。

[maɪ] [ges] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [si:] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,
My guess is when they see our returning health and prosperity ,
我的 猜测 是 什么时候 他们 看 我们的 返回 健康 和 繁荣 ,

我猜想，当他们看到我们恢复健康和繁荣时，

[ðel] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] .
they'll be only too glad to join us .
他们会 是 仅有的 也 高兴的 到 加入 我们 .

他们非常乐意加入我们。

" ['hækɪt] [geɪzd] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fi:ld] .
" **Hackett gazed down toward the field .**
" 哈克特 凝视 向下 朝向 这 场地 .

哈克特向下凝视着球场。

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] , ['æp(ə)l] - [tʃi:kt] [ænd; ənd] [heə(r)] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] , [hæd; həd] [tiːm] [ə'genst] [ðə; ði]
The girls , apple - cheeked and hair in disarray , had teamed against the
这 女孩们 , 苹果 - 脸颊 和 头发 在 混乱 , 有 团队 反对 这
['mʌskjələ(r)] [bɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒftbɔ:l] [geɪm] .
muscular boys in a softball game .
肌肉发达的 男孩们 在 一个 垒球 游戏 .

这些脸颊红润、头发蓬乱的女孩们组队与肌肉发达的男孩们进行了一场垒球比赛。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .
It had been a long time since he had seen such spirit and laughter .
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 他 有 已见 这样的 精神 和 笑声 .

他已经很久没有见过如此精神抖擞、笑声不断的景象了。

['hevɪli] [hi:; hi] [ɑ:skt] :
Heavily he asked :
重度 他 问 :

他沉重地问道：

" [wɒt] [daɪə] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ?
" **What d'ya want from me ?**
" 什么 d'ya 想 从 我 ?

你想从我这里得到什么?

" ['dʒʌstɪn] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['keəfəli] :
" **Justin chose his words carefully :**
" 贾斯汀 选择 他的 字 小心 :

贾斯汀斟酌了字句：

" [wen] ['ɒstɪn] [əd'mit] [ðə; ði] [speɪs] ['feɪljə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv]
" **When Austin admits the Space failure , there will be a great wave of**
" 什么时候 奥斯汀 承认 这 空间 失败 , 那里 将要 是 一个 伟大的 海浪 的
[dɪ'spɒndənsi] .
despondency .
沮丧 .

"当奥斯汀承认太空计划失败时，将会出现一波巨大的沮丧情绪。"

[ðen] , [wen] [ɔ:l] [həʊp] [siːm] [lɒst] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] ['kɒŋgres] [wɪð] [ðɪs] — [njuː] [həʊp]

Then , when all hope seems lost , I am to go before Congress with this — new hope

然后 , 什么时候全部 希望 似乎 丢失的 , 我 是 到 去 前 国会 和 这 — 新的 希望

. : .

然后，当所有希望似乎都破灭的时候，我将带着这个——新的希望——去国会。

[naʊ] [aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [naɪ'iːv][tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːstɪnz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [baɪ]

Now I'd be damned naive to think Austin's strong enough to push it through by

现在 ID 是 该死的 幼稚的 到 思考 奥斯汀的 强的 足够的 到 推 它 通过 经过

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

如果我认为奥斯汀有能力独自完成这件事，那就太天真了。

[bʌt; bət] ['kɒŋgres] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mək'feɪl] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd]

But Congress would do it for you , and McPhail in Chicago and

但 国会 会 做 它 为了 你 , 和 麦克菲尔 在 芝加哥 和

['hɑːvi] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

Harvey out on the Coast ,

哈维 出去 在 这 海岸 ,

但国会可以为你做到这一点，芝加哥的麦克菲尔和沿海地区的哈维也可以。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] .

and the rest of your crowd .

和 这 休息 的 你的 人群 .

以及你们其他人。

" ['mentəli] [hiː; hi] [tɪkt] [ðem; ðəm] [ɒf] :

" Mentally he ticked them off :

" 精神上 他 勾选 他们 离开 :

“他在心里狠狠地骂了他们一顿：”

[bleɪk] [ɪn][æt'læntə][ænd; ənd] ['lɪpski] [ʌp] [ɪn] [ə'læskə] [ænd; ənd]['kæbət][ɪn] ['bɒstən] . . .

Blake in Atlanta and Lipsky up in Alaska and Cabot in Boston . . .

布莱克 在 亚特兰大 和 利普斯基 向上 在 阿拉斯加州 和 卡伯特 在 波士顿 . . .

布莱克在亚特兰大，利普斯基在阿拉斯加，卡博特在波士顿.....

[ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [kliːk] [ɒv; əv] [strɪp] ['sɪti] [bɔsiz] [huː] ['æktʃuəli] [ræn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the all - powerful clique of Strip City Bosses who actually ran the country .

这 全部 - 强大的 集团 的 条 城市 老板 WHO 实际上 跑 这 国家 .

掌控整个国家的，是拥有至高无上权力的“脱衣舞城老大”集团。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [prest] ,

" Of course , " he pressed ,

" 的 课程 , " 他 按下 ,

“当然，”他强调说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一罐软糖(A jar of jelly beans)
第2/2页

" [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːɪˈlekt] ['ɒstɪn] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə]
" you'd have to reelect Austin as the only man who has the nerve to
" 你会 有 到 连任 奥斯汀 作为 这 仅有的 男人 WHO 有 这 神经 到
[siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .
see the thing through .
看 这 事物 通过 .

"你必须再次选举奥斯汀，因为他是唯一一个有胆量把这件事做完的人。"

" ['hækɪt] [grʌnt] .
" Hackett grunted .
" 哈克特 哼哼 .

哈克特哼了一声。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's just the trouble , " he said .
" 那就是 只是 这 麻烦 , " 他 说 .

"问题就在这里，"他说。

['dɑːknəs] [hæd; həd]['fɔːlən] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] .
Darkness had fallen when they started back .
黑暗 有 倒下 什么时候 他们 开始 后退 .

他们开始返回时，天色已经黑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] ['hækɪt] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
There was still no telling what Hackett was thinking .
那里 曾是 仍然 不 讲述 什么 哈克特 曾是 思维 .

人们仍然无法得知哈克特在想什么。

[hiː; hi][sæt]['stəʊnɪli][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
He sat stonily alone in the rear seat , a man in deep thought .
他 卫星 冷漠地 独自的 在 这 后部 座位 , 一个 男人 在 深的 想法 .

他独自一人面无表情地坐在后座上，陷入了沉思。

[ə; eɪ][bɪt][bɪ'fɔː(r)][sɪks] , ['dʒʌstɪn] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
A bit before six , Justin switched on the radio .
一个 少量 前 六 , 贾斯汀 切换 在 这 收音机 .

六点前不久，贾斯汀打开了收音机。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] [æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪəd] ['kɒnsət] [fɪld] [ðə; ði][kɑː(r)] .
For a few moments an uninspired concert filled the car .
为了 一个 很少 时刻 一个 缺乏灵感 音乐会 已填 这 车 .

车厢里短暂地响起了一阵平淡无奇的音乐会。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wiː; wi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌpt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] .
" We again interrupt to repeat an important warning .
" 我们 再次 打断 到 重复 一个 重要的 警告 .

我们再次打断一下，重申一个重要的警告。

[ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [ˌpɜːsə'nel] ['juːzɪŋ] ['gʌvənmənt] ['viːək(ə)lz] !
Attention all personnel using Government vehicles !
注意力 全部 人员 使用 政府 车辆 !

所有使用政府车辆的人员请注意!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['nɔːm(ə)l]['raɪət][zəʊnz] , [ə'bændən][kɑːz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [prə'siːd] [ɒn] [fʊt] .

If	you	are	in	normal	riot	zones	,	abandon	cars	at	once	and	proceed	on	foot	.
如果	你	是	在	普通的	暴动	区域	,	放弃	汽车	在	一次	和	继续	在	脚	.

如果你身处普通骚乱地区，请立即弃车步行前进。

[wiː; wi] [rɪ'piːt] —

We	repeat	—
我们	重复	—

我们重申——

" ['hækɪt] [stɜːd] .

"	Hackett	stirred	.
"	哈克特	搅拌	.

哈克特搅动起来。

" [blɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [wʌts] [ʌp] ?

"	Blast	it	,	now	what's	up	?
"	爆炸	它	,	现在	是什么	向上	?

“真是见鬼，现在怎么了？”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] .

"	Already	the	driver	was	slowing	down	.
"	已经	这	司机	曾是	减速	向下	.

司机已经开始减速了。

['hækɪt] [prest] [hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Hackett	pressed	his	nose	to	the	window	.
哈克特	按下	他的	鼻子	到	这	窗户	.

哈克特把鼻子贴在窗户上。

" [wɪr] [ɪn] [fɔːt] [liː] .

"	We're	in	Fort	Lee	.
"	是	在	堡	李	.

“我们现在在李堡。”

[wɪr] [əʊ'keɪ][hɪə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊə(r)][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We're	okay	here	,	but	we	sure	can't	make	it	across	the	bridge	.
是	好的	这里	,	但	我们	当然	不能	制作	它	穿过	这	桥	.

我们在这里没事，但我们肯定过不了桥。

['dæmɪt] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [taʊn] , [bʌt; bət][fɜːst] [lets] [hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

Dammit	,	we'll	have	to	walk	into	town	,	but	first	let's	hear	the	news	.
该死	,	出色地	有	到	走	进入	镇	,	但	第一的	我们来吧	听到	这	消息	.

该死，我们得步行进城，但首先让我们听听新闻。

" ['taɪə(r)z] [krʌntʃt] [ɒn]['græv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] , [laɪts] [dɪmd] ,

"	Tires	crunched	on	gravel	as	the	car	,	lights	dimmed	,
"	轮胎	嘎吱作响	在	碎石	作为	这	车	,	灯	调暗	,

轮胎碾过碎石发出嘎吱声，车灯也暗了下来。

[swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

swung	into	a	by	-	street	and	stopped	in	the	shadow	of	a	high	wall	.
摇摆	进入	一个	经过	-	街道	和	停止	在	这	阴影	的	一个	高的	墙	.

拐进一条小路，停在一堵高墙的阴影下。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuːz] [rɪ'pɔːt] !

"	And	now	for	our	news	report	!
"	和	现在	为了	我们的	消息	报告	!

“现在请看我们的新闻报道！”

" ['raɪəts] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] ,

"	Riots	,	the	worst	in	thirty	years	,
"	骚乱	,	这	最差	在	三十	年	,

“骚乱，三十年来最严重的骚乱，

[swept] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [leɪt] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['ɔ:stɪnz] ['stʌnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]

swept	**the**	**nation**	**late**	**today**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**President**	**Austin's**	**stunning**	**message**	**to**
扫荡	这	国家	晚的	今天	在	这	唤醒	的	总统	奥斯汀的	令人惊叹的	信息	到

['kɒŋgres] .

Congress	**.**
国会	.

今天晚些时候，奥斯汀总统向国会发表了令人震惊的讲话，此事迅速席卷全国。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] .

The	**Federal**	**Building**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**is**	**burning**	**.**
这	联邦	建筑	在	英石	.	路易斯	是	燃烧	.

圣路易斯的联邦大楼着火了。

[ɪn][ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][emˌbɑ:kə'deərəʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [rɒk] - ['θrəʊɪŋ] ['hu:dləm] [ɑ:(r); ə(r)]

In	**the**	**San**	**Francisco**	**Embarcadero**	**thousands**	**of**	**rock**	**-**	**throwing**	**hoodlums**	**are**
在	这	圣	弗朗西斯科	码头区	数千	的	岩石	-	投掷	流氓	是

['faɪtɪŋ] ['fedərəl] [tru:ps] .

fighting	**Federal**	**troops**	**.**
斗争	联邦	军队	.

在旧金山海滨大道，数千名投掷石块的暴徒正在与联邦军队作战。

[ɪn] [ˌmæn'hætn] , [mɒbz] [ɹ'eɪdɪd] [fu:d] ['di:poʊz] .

In	**Manhattan**	**,**	**mobs**	**raided**	**food**	**depots**	**.**
在	曼哈顿	,	怪物	突袭	食物	仓库	.

在曼哈顿，暴徒袭击了食品仓库。

" [frɒm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd]['ɪndiə] ['kɒmz] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] [tʌtʃt] [ɒf]

"	**From**	**Japan**	**and**	**India**	**comes**	**word**	**that**	**the**	**President's**	**message**	**touched**	**off**
"	从	日本	和	印度	来	单词	那	这	总统的	信息	感动	离开

[ə; eɪ] [nju:] [weɪv] [ɒv; əv]['sjuisaid] . . . .

a	**new**	**wave**	**of**	**suicides**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	新的	海浪	的	自杀	.	.	.	.

来自日本和印度的消息称，总统的讲话引发了新一轮自杀浪潮.....

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtiz] ['li:dəz] ,

"	**The**	**message**	**was**	**brief**	**and**	**,**	**in**	**the**	**view**	**of**	**his**	**party's**	**leaders**	**,**
"	这	信息	曾是	简短的	和	,	在	这	看法	的	他的	党的	领导人	,

[kə'reɪdʒəs] .

courageous	**.**
勇敢	.

"这条信息简短明了，而且在他所在政党的领导人看来，非常勇敢。"

[hi:; hi][təʊld] ['kɒŋgres] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:dəd] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['steɪʃnz] .

He	**told**	**Congress**	**he**	**has**	**ordered**	**abandonment**	**of**	**the**	**Moon**	**stations**	**.**
他	讲述	国会	他	有	订购	放弃	的	这	月亮	车站	.

他告诉国会，他已下令放弃月球空间站。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæz; həz] ['ɔ:dəd] [ɪ'mi:diət] [dɪs'mæntlmənt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['rɒkɪt] - ['lɔ:ntʃɪŋ]

He	**also**	**has**	**ordered**	**immediate**	**dismantlement**	**of**	**all**	**rocket**	**-**	**launching**
他	还	有	订购	即时	拆卸	的	全部	火箭	-	发射

[ˌɪnstə'leɪʃnz] , [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv] ['rɒkɪt] - ['bɪldɪŋ] [jɑ:rdz] ,

installations	**,**	**the**	**closing**	**of**	**rocket**	**-**	**building**	**yards**	**,**
安装	,	这	结束	的	火箭	-	建筑	码	,

他还下令立即拆除所有火箭发射设施，关闭火箭制造厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pli:t] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] [speɪs] [rɪ'sɜ:tʃ] .

and	**the**	**complete**	**cessation**	**of**	**all**	**Space**	**research**	**.**
和	这	完全的	停止	的	全部	空间	研究	.

彻底停止所有太空研究。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['treʒəri] [ðə; ði][lɑːst] [ˌnaɪn'tiːn] ['bɪljən] [d'ɒləz]

He	has	turned	back	to	the	General	Treasury	the	last	nineteen	billion	dollars
他	有	转向	后退	到	这	一般的	财政部	这	最后的	十九	十亿	美元

['ɪəˌmɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] ['prəʊgræm] .

earmarked	for	the	Space	Program	.
预留	为了	这	空间	程序	.

他已将原本拨给太空计划的最后一笔190亿美元退还给了财政部。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'kɔːdɪŋ] —

We	give	you	this	recording	—
我们	给	你	这	记录	—

我们向您提供这段录音——

" ['prezɪdənt] ['ɔːstɪnz] [vɔɪs] [keɪm] [ɒn] , [prɪ'saɪs] , [kuːl] :

"	President	Austin's	voice	came	on	,	precise	,	cool	:
"	总统	奥斯汀的	嗓音	来了	在	,	精确的	,	凉爽的	:

“奥斯汀总统的声音传了过来，清晰、冷静：

" [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] .

"	My	decision	,	believe	me	,	was	most	difficult	.
"	我的	决定	,	相信	我	,	曾是	最多	难的	.

“相信我，我的决定非常艰难。”

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [driːm] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['iːzi] .

The	destruction	of	a	long	-	cherished	dream	can	never	be	easy	.
这	破坏	的	一个	长的	-	珍爱	梦	能	绝不	是	简单的	.

摧毁一个珍视已久的梦想绝非易事。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] ,

But	within	recent	years	,
但	之内	最近的	年	,

但近年来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] [klɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [mæn][kæn; kən]

it	has	become	increasingly	clear	to	our	leading	scientists	that	man	can
它	有	变得	日益	清除	到	我们的	领导	科学家	那	男人	能

['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] .

never	reach	the	stars	.
绝不	抵达	这	明星	.

我们的顶尖科学家们越来越清楚地认识到，人类永远无法到达星辰。

" [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] ,

"	For	better	or	worse	,
"	为了	更好的	或者	更糟	,

无论好坏，

[ðə; ði][ten] ['bɪljən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['hjuːmənz] [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

the	ten	billion	of	us	humans	who	had	hoped	to	find	a	solution	for
这	十	十亿	的	我们	人类	WHO	有	希望	到	寻找	一个	解决方案	为了

['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['prɔːbləmz][ɪn]['aʊtə(r)] [speɪs] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld][ænd; ənd]

our	population	problems	in	Outer	Space	must	remain	chained	to	this	old	and
我们的	人口	问题	在	外	空间	必须	保持	连锁	到	这	老的	和

['taɪəd]['plænɪt] .

tired	planet	.
疲劳的	行星	.

我们这100亿曾希望在外太空找到解决人口问题的办法的人类，却不得不继续被束缚在这个古老而疲惫的星球上。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .

"	I	say	,	it	is	old	and	tired	.
"	我	说	,	它	是	老的	和	疲劳的	.

我说，它又旧又累了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
But **let** **us** **remember** **,** **too** **,**
但 让 我们 记住 , 也 ,

但我们也要记住，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [hæz; həz]
that **for** **six** **thousand** **years** **of** **recorded** **history** **this** **Earth** **of** **ours** **has**
那 为了 六 千 年 的 记录 历史 这 地球 的 我们的 有
[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [həʊm] .
made **a** **pretty** **good** **home** **.**
制成 一个 漂亮的 好的 家 .

在有记载的六千年历史中，我们这颗地球一直是相当不错的家园。

[wɪð] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːld] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt]
With **Thomas** **Jefferson** **,** **I** **believe** **that** **our** **world** **belongs** **to** **the** **living** **and** **not**
和 托马斯 杰斐逊 , 我 相信 那 我们的 世界 属于 到 这 活的 和 不是
[tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
to **the** **dead** **.**
到 这 死的 .

我和托马斯·杰斐逊一样认为，我们的世界属于活着的人，而不是死去的人。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [gɪv] [ʌp] [həʊp] .
I **do** **not** **,** **I** **will** **not** **,** **give** **up** **hope** **.**
我 做 不是 , 我 将要 不是 , 给 向上 希望 .

我不会，也绝不会放弃希望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **and** **God** **bless** **you** **.**
" 感谢 你 和 上帝 保佑 你 .

谢谢你，愿上帝保佑你。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .
" **For** **a** **moment** **the** **silence** **in** **the** **car** **was** **insufferable** **.**
" 为了 一个 片刻 这 沉默 在 这 车 曾是 令人难以忍受的 .

车内的沉默令人难以忍受。

[ðen] ['hækɪt] [sed] ['grʌfli] :
Then **Hackett** **said** **gruffly** **:**
然后 哈克特 说 粗声粗气地 :

然后哈克特粗声粗气地说：

" [wɪd] [best] [get] [aʊt] [naʊ] .
" **We'd** **best** **get** **out** **now** **.**
" 我们会 最好的 得到 出去 现在 .

我们最好现在就离开。

" ['dʒʌstɪn] [hɜːd] ['dɒrɪs] - ['tɔːtʃəd] ['sɒbɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [flaɪt] .
" **Justin** **heard** **Doris** **'** **tortured** **sobbing** **long** **before** **he** **reached** **the** **top** **flight** **.**
" 贾斯汀 听到 多丽丝 - 受折磨 啜泣 长的 前 他 达到 这 顶部 航班 .

"贾斯汀在达到顶峰之前很久就听到了多丽丝痛苦的啜泣声。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] , [hɪz; ɪz] [legz] ['bʌk(ə)ld] .
Trying **to** **hurry** **,** **his** **legs** **buckled** **.**
尝试 到 匆忙 , 他的 腿 弯曲 .

他急于赶路，结果双腿一软。

[ðə; ði] [lɒŋ] [træmp] [ə'krɒs] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [west] [feɪs]
The **long** **tramp** **across** **George** **Washington** **Bridge** **,** **the** **nine** **miles** **down** **the** **west** **face**
这 长的 流浪汉 穿过 乔治 华盛顿 桥 , 这 九 英里 向下 这 西方 脸
[ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ;
of **Manhattan** **;**
的 曼哈顿 ;

长途跋涉穿过乔治·华盛顿大桥，沿着曼哈顿西侧向下走九英里；

[ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['ʃaʊtɪŋ] [mɒbz] ; [ðə; ði] ['sensləs] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv]

the	skirting	of	hysterical	,	shouting	mobs	;	the	senseless	crushing	to	death	of
这	裙边	的	歇斯底里的	,	喊叫	怪物	;	这	无意义的	压碎	到	死亡	的

['wɪmɪn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] . . .

women	under	their	feet	.	.	.
女性	在下面	他们的	脚	.	.	.

绕过歇斯底里、叫喊叫的暴民；无情地将妇女踩在脚下致死.....

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

no	wonder	he	was	exhausted	.
不	想知道	他	曾是	筋疲力尽的	.

难怪他筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːstɪnz] [spiːtʃ] .

And	there	was	Austin's	speech	.
和	那里	曾是	奥斯汀的	演讲	.

还有奥斯汀的演讲。

[æt; ət] [taɪmz] [skweə(r)] , [ðə; ði][mɒb][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm][ɪn]['efɪdʒi][ænd; ənd] [rekt] [hɪz; ɪz]

At	Times	Square	,	the	mob	had	hanged	him	in	effigy	and	wrecked	his
在	《时代周刊》	正方形	,	这	暴民	有	绞刑	他	在	人偶	和	损毁	他的

[kæm'peɪn] [ˌhed'kwɔːtəz] .

campaign	headquarters	.
活动	总部	.

在时代广场，暴徒们将他的人偶吊了起来，并捣毁了他的竞选总部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] ['hækɪt] [riːtʃt]

It	was	there	,	in	the	red	glare	of	a	burning	building	,	that	Hackett	reached
它	曾是	那里	,	在	这	红色的	强光	的	一个	燃烧	建筑	,	那	哈克特	达到

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

his	decision	.
他的	决定	.

正是在燃烧的建筑物的红色光芒中，哈克特做出了他的决定。

" [əʊ'keɪ] , " [id] [sed] .

"	Okay	,	"	he'd	said	.
"	好的	,	"	他会	说	.

“好的，”他说。

" [aɪm] [stɪl] [sɔː(r)][æz; əz] [hel] [wɪð] ['ɒstɪn] , [bʌt; bət][wiːl; wil][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

"	I'm	still	sore	as	hell	with	Austin	,	but	we'll	go	along	.
"	我是	仍然	疮	作为	地狱	和	奥斯汀	,	但	出色地	去	沿着	.

“我跟奥斯汀之间仍然很僵硬，但我们还是会继续前进。”

[aɪl] [kɔːl] [mək'feɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tə'mɒrəʊ] .

I'll	call	McPhail	and	the	boys	tomorrow	.
患病的	称呼	麦克菲尔	和	这	男孩们	明天	.

我明天会给麦克菲尔和他的小伙子们打电话。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [prə'vaɪdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['dɒrɪs] [tɜːnz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

This	is	only	providing	,	of	course	,	that	Doris	turns	out	all	right	.
这	是	仅有的	提供	,	的	课程	,	那	多丽丝	转弯	出去	全部	正确的	.

当然，这只有在多丽丝一切平安无事的前提下才成立。

" ['dʒʌstɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

"	Justin	reached	his	landing	and	swung	into	the	corridor	.
"	贾斯汀	达到	他的	降落	和	摇摆	进入	这	走廊	.

贾斯汀到达平台后，荡进了走廊。

[ə'hed] , [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdwaɪf] [flit] [aʊt] .

Ahead	,	a	door	opened	and	the	midwife	flitted	out	.
前方	,	一个	门	打开	和	这	助产士	飞掠	出去	.

前方一扇门开了，助产士轻快地走了出来。

['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [naʊ] .

Doris	was	shrieking	now	.
多丽丝	曾是	尖叫	现在	.

多丽丝现在尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

It	tore	at	his	heart	.
它	撕裂	在	他的	心	.

这让他心如刀绞。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [stɒpt] .

As	he	reached	his	door	,	the	shrieking	stopped	.
作为	他	达到	他的	门	,	这	尖叫	停止	.

当他走到家门口时，尖叫声停止了。

['dɒrɪs] ['hwimpə] :

Doris	whimpered	:
多丽丝	呜咽	:

多丽丝呜咽着：

" [ɪts] [ə; eɪ] [dwɔːf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	It's	a	dwarf	,	I	tell	you	!
"	它是	一个	矮人	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，他是个侏儒！”

[əʊ]['dʒʌstɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Oh	Justin	,	how	could	you	?
哦	贾斯汀	,	如何	可以	你	?

贾斯汀，你怎么能这样?

" ['dʒʌstɪn] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪdwaɪf] .

"	Justin	nodded	at	the	midwife	.
"	贾斯汀	点头	在	这	助产士	.

贾斯汀向助产士点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [nɒd][wɒz; wəz] [əˈʃʊərɪŋ] .

Her	answering	nod	was	assuring	.
她	回答	点头	曾是	保证	.

她点头回应，这让我安心了不少。

" ['rɒt(ə)n] [aɪm] [leɪt] .

"	Rotten	I'm	late	.
"	烂	我是	晚的	.

“糟糕，我迟到了。”

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

"	He	crossed	to	his	table	.
"	他	交叉	到	他的	桌子	.

他走到自己的桌子旁。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [hiː; hi] [prəˈkjʊəd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [pɔː] [griːn] ['fluːɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] ,

From	a	drawer	he	procured	a	bottle	,	poured	green	fluid	into	a	glass	,
从	一个	抽屉	他	采购	一个	瓶子	,	倾倒	绿色的	体液	进入	一个	玻璃	,

他从抽屉里拿出一个瓶子，把绿色液体倒入玻璃杯中，

[stept] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɒrɪs] - [lɪps] .

stepped	to	the	bed	,	held	it	to	Doris	'	lips	.
步	到	这	床	,	握住	它	到	多丽丝	-	嘴唇	.

他走到床边，把手机举到多丽丝的嘴唇边。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Her	eyes	were	wide	and	frightened	.
她	眼睛	是	宽的	和	害怕	.

她双眼睁得大大的，充满了恐惧。

" [drɪŋk] , " ['ɔ:dəd] ['dʒʌstɪn] .
" **Drink** , " **ordered** **Justin** .
" 喝 , " 订购 贾斯汀 .

"喝点东西,"贾斯汀命令道。

" [drɪŋk] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **Drink** , **damn** **it** , **I** **love** **you** .
" 喝 , 该死 它 , 我 爱 你 .

"喝吧，该死的，我爱你。"

" ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sedətɪv] [kɑ:m, kɑ:lm][hɜ:(r); hə(r)][dɪd][hi:; hi][step][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:skɪt][ænd; ənd]
" **Only** **when** **the** **sedative** **calmed** **her** **did** **he** **step** **to** **the** **basket** **and**
" 仅有的 什么时候 这 镇静剂 平静下来 她 做过 他 步 到 这 篮子 和
[pɪə(r)][ɪn] .
peer **in** .
同伴 在 .

"只有当镇静剂让她平静下来后，他才走到篮子旁，往里张望。"

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [greɪt] ['tendənəs] , [hi:; hi] [smaɪld] .
Slowly , **and** **with** **pride** **and** **great** **tenderness** , **he** **smiled** .
缓慢地 , 和 和 自豪 和 伟大的 压痛 , 他 微笑 .

他缓缓地、带着骄傲和无比温柔的笑容笑了。

" [hi:z] ['pɜ:fɪkt] . "
" **He's** **perfect** . "
" 他是 完美的 . "

"他很完美。"

" [bʌt; bət][səʊ]['taɪni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪn] [ɔ:] .
" **But** **so** **tiny** , " **whispered** **the** **midwife** **in** **awe** .
" 但 所以 微小的 , " 低声说道 这 助产士 在 敬畏 .

"可是这么小啊,"助产士惊叹道。

" [ˌaɪ 'ti:][kænt] [weɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] .
" **It** **can't** **weigh** **a** **pound** .
" 它 不能 称重 一个 磅 .

"它不可能重一磅。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] ?
Can **it** **live** ?
能 它 居住 ?

它能活下来吗?

" ['dʒʌstɪn][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
" **Justin** **was** **grinning** .
" 贾斯汀 曾是 咧嘴笑 .

贾斯汀咧嘴笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [nju:] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's** **a** **new** **creation** , " **he** **said** .
" 它是 一个 新的 创建 , " 他 说 .

"这是一项新的创作,"他说。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神